

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Кафедра романської і новогрецької філології та перекладу

Дипломна робота  
на тему:

**«ЗАПОЗИЧЕННЯ В СУЧАСНУ ІСПАНСЬКУ МОВУ:  
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ТА  
ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ»**

Студентки групи МПі 01-19  
факультету романської філології і перекладу  
денна форма навчання  
спеціальність **035 Філологія.**  
спеціалізація **035.05 Романські мови і літератури**  
**(переклад включно), перша – іспанська**  
Довмат Ольги Сергіївни

Науковий керівник:  
кандидат філологічних наук,  
доцент Залєснова О. В.

*Допущено до захисту*

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ року

*Завідувач кафедри*

\_\_\_\_\_ *Філоненко Н. Г.*

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Київ– 2020

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA  
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KIEV  
Departamento de Filología Románica, Neogriega y Traducción

TRABAJO FINAL DE MÁSTER

sobre el tema:

**"PRÉSTAMOS EN ESPAÑOL: ASPECTOS ESTRUCTURALES,  
SEMÁNTICOS Y DE TRADUCCIÓN"**

Olga Dóvmat

Estudiante del grupo MPi 01-19

Facultad de Filología Románica y Traducción

Educación presencial

Especialidad **035. Filología.**

**Lenguas y literaturas románicas**

**(traducción inclusive), primera lengua – española**

Tutora académica:

Ph.D en Filología,

Profesora Titular O. Zaliesnova

Kyiv – 2020

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП.....</b>	<b>5</b>
<b>РОЗДІЛ 1 .....</b>	<b>8</b>
<b>ЗАПОЗИЧЕННЯ ЯК УНІВЕРСАЛЬНЕ МОВНЕ ЯВИЩЕ .....</b>	<b>8</b>
1.1. Теорія запозичень в лінгвістичній науці .....	8
1.2 Причини лексичного запозичення в іспанську мову.....	12
1.3 Класифікація і види запозичень.....	16
1.3.1 Запозичення як спосіб збагачення лексики неологізмами.....	19
Висновки до розділу 1 .....	21
<b>РОЗДІЛ 2 .....</b>	<b>23</b>
<b>СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ ЗАПОЗИЧЕНЬ В ІСПАНСЬКІЙ</b>	
<b>МОВІ.....</b>	<b>23</b>
2.1 Англiцизми як тенденція розвитку сучасної іспанської мови.....	23
2.1.1 Спенгліш як явище мовної міжкультурної комунікації.....	28
2.2. Процес адаптації запозичень в іспанській мові .....	32
2.3.1 Структурний аналіз запозичень з англійської мови .....	37
2.3.2. Семантичний аналіз запозичень з англійської мови .....	40
2.3.3 Аналіз ступеня асиміляції запозичень .....	45
Висновки до розділу 2 .....	48
<b>РОЗДІЛ 3 .....</b>	<b>50</b>
<b>АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ ЗАПОЗИЧЕНЬ .....</b>	<b>50</b>
3.1 Способи перекладу англiцизмів в іспанській мові .....	50
3.2 Помилки при перекладі англiцизмів іспанською мовою .....	58
3.3 Аналіз перекладу іспаномовних англiцизмів українською мовою .....	62
Висновки до розділу 3 .....	65

<b>ВИСНОВКИ.....</b>	<b>67</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....</b>	<b>70</b>
<b>СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ / DICCIONARIOS .....</b>	<b>78</b>
<b>RESUMEN .....</b>	<b>79</b>
<b>ДОДАТКИ.....</b>	<b>81</b>

## ВСТУП

Розвиток суспільства призводить до урізноманітнення та трансформації словника кожної мови, в якому відбиваються зміни та суспільні відносини. Протягом значного періоду часу запозичення активно вивчаються мовознавцями, які докладають зусиль для їх систематизації та аналізу. Словник іспанської мови постійно поповнюється різноманітними іншомовними словами, що підсилює інтерес для його дослідження. Для того, щоб укорінитися в мові, запозиченому слову необхідно пройти цілий ряд адаптаційних процесів, зазнати морфологічних, графічних та фонетичних змін. Це складний процес, стосовно якого мовознавці висловлюють різноманітні точки зору, а тому дуже важко знайти однозначні пояснення того чи іншого явища.

Актуальність теми зумовлена необхідністю переосмислення різних феноменів пов'язаних із запозиченнями в сучасну іспанську мову та потребою в більш детальному розкритті їх структурно-семантичної характеристики та особливостей перекладу.

Метою даної роботи є структурно-семантичний та перекладацький аналіз запозичень в сучасну іспанську мову.

Для досягнення даної мети роботи передбачені наступні завдання:

1. Розкрити сутність теоретичних аспектів поняття запозичення;
2. Розглянути різноманітні класифікації запозичень;
3. Дослідити причини виникнення запозичень;
4. Провести структурно-семантичний аналіз запозичень в іспанській мові;
5. Розглянути такі поняття як переклад, еквівалентність, перекладацькі трансформації;
6. Визначити способи перекладу запозичень;
7. Розглянути проблеми, які виникають при перекладі запозичень;
8. Проаналізувати особливості перекладу англіцизмів з іспанської українською мовою.

Основними методами для вирішення поставлених задач з врахуванням специфіки матеріалу для дослідження є: вибірковий метод, аналітично-описовий метод, метод текстового пошуку, порівняльно-типологічний метод, метод безпосереднього лінгвістичного спостереження та опису.

Об'єктом дослідження є іншомовні лексичні одиниці, які увійшли в сферу лексичного простору іспанської мови в процесі запозичення.

Предметом дослідження є характеристика запозичень сучасної іспанської мови та особливостей їх перекладу.

Наукова новизна полягає в виділенні запозиченої лексики в складі загальної лексики і послідовному структурно-семантичному аналізі запозичених слів в іспанській мові. Крім того, новизна дослідження полягає в тому, що у роботі системно досліджуються питання структурно-семантичного опису запозичень в іспанській мові, проводиться структурна класифікація запозичених слів, які увійшли до складу іспанської мови та відбувається аналіз засобів перекладу на різних рівнях та систематизуються їх ознаки.

Практичне значення дослідження полягає в тому, що отримані в роботі результати є певним внеском до загальної теорії перекладу, мовознавства, лексикології іспанської мови. Вони зможуть застосовуватись в розробці курсів з лексикології та перекладу, і при складанні словників.

Дипломна робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу та загальних і списку літератури. У вступі обґрунтована актуальність дослідження, сформульовано мету і завдання, які вирішуються в ході дослідження, визначено об'єкт, предмет і методи дослідження, теоретична і методологічна основа, а також наукова новизна та практична значущість результатів роботи.

У першому розділі цієї роботи розкриваються теоретичні аспекти запозичень, зокрема в іспанську мову. Також розглядаються їх різні класифікації та передумови виникнення такого явища.

У другому розділі представлено розгляд таких понять як англіцизми та «спенгліш», та процес їх адаптації у іспанській мові. Крім того, розглядаються структурні та семантичні особливості запозичень.

У третьому аналізуються аспекти пов'язані з перекладом англіцизмів іспанською та українською мовами в контексті речень, а також описуються проблеми, з якими стикається перекладач .

У висновку підводяться загальні підсумки проведеного дослідження. Список літератури містить посилання на інформаційні ресурси та довідкові джерела використані в роботі.

## РОЗДІЛ 1

### ЗАПОЗИЧЕННЯ ЯК УНІВЕРСАЛЬНЕ МОВНЕ ЯВИЩЕ

#### *1.1. Теорія запозичень в лінгвістичній науці*

Завдяки змінам, які відбуваються навколо нас, мова постійно поповнюється новими лексичними одиницями. Існує багато причин через які мова може зазнавати змін, проте однією з найочевидніших є її взаємодія з іншими мовами. Запозичення – є одним з найпопулярніших та найефективніших способів взаємодії мов та відповідає за лексичні, стилістичні, семантичні та навіть граматичні зміни.

Попри той факт, що процес запозичення вже багато років вивчається, досі не до кінця є зрозумілим те, яким чином запозичена лексика асимілюється в мові, адже кожне слово проходить свій шлях в залежності від того з якої мови воно приходить і в яку проникає.

Крім того, що запозичення – це лінгвістичний феномен, це і цілий ряд культурних проявів, таких як звичаї, цінності, спосіб життя та характеристики того суспільства у якого запозичують слова.

На думку професора І. М. Тупіциної «лінгвістична наука сьогодні цікава тим, що зараз в ній відбувається суттєвий методологічний зсув. В процесі зміни наукових парадигм, які беруть свій початок в 70-80-их роках двадцятого століття і триває до сьогоднішнього дня, а також в процесі становлення антропологічної лінгвістики, в якій мова розглядається як складова частина людини, пов'язана з її мисленням та практичною діяльністю». [53, с. 4]

Саме тому сучасна лінгвістика загострює увагу на питаннях, пов'язаних з процесами інтеракції мов та культур, обумовлених глобальними змінами у всіх сферах життя. Вивчаючи словесну складову мови, необхідно брати до уваги існуючі закономірності в історії розвитку мови та різноманітні політичні, соціальні, економічні та культурні умови, в яких суспільство розвивалось і взаємодіяло з іншими соціумами.

Термін «мовний контакт», який був запропонований французьким лінгвістом Андре Мартіне на початку 50-их років, вперше почав широко використовуватись Уріелем Вайнрайхом. Цей феномен називали «схрещування мов» та «взаємодія мов». [17]

Досить однозначно термін мовні контакти трактує В. Іванов, який стверджує, що це взаємодія двох або більше мов, які впливають на структуру або словник однієї або багатьох з них. [26, С. 237-238]

Крім того, цим питанням займався І. А. Бодуен де Куртене, який термін «схрещування мов» пояснював як запозичення тих чи інших елементів мови, а також процеси, що відбуваються в мові окремо взятої особи.

Р. Брандт у своїй праці «Несколько замечаний об употреблении иностранных слов» зазначає, що процес запозичення іншомовних слів не можна не вважати природним і законним явищем. А оскільки вони (запозичення) допомагають спілкуванню народів та їх навчанню, то спроби викоринити з мови ці слова є дивними і навіть кумедними. [14, с. 2] Саме ця праця стала поштовхом для інших дослідників, які присвятили себе вивченню іншомовних слів, їх вживанню та засвоєнню. Зокрема, ці питання розглядали Ф. Є. Корш у своїй праці «Опыты объяснения заимствованных слов в русском языке» [30], Є.Ф. Карський «К вопросу об употреблении иностранных слов в русском языке» [27], В. І. Самійленко «Чужомовні слова в українській мові» [44], О. І. Соболевський «Русские заимствованные слова». [51], О. О. Потебня «Мысль и язык». [40]

На думку російського мовознавця Л. Щерби, проблема взаємодії мов є однією з найскладніших в сучасному мовознавстві, тому він пропонував замінити цей термін на взаємний вплив мов. [56, С. 90-91]

Зважаючи на суперечливість питання запозичень, С. Семчинський заперечує думку деяких мовознавців, які стверджують, що у мовах відсутні іншомовні лексичні елементи, оскільки будучи запозиченими, вони втрачають своє зовнішнє походження і перетворюються на внутрішні елементи. Мовознавець пояснює це тим, що причини мовних змін постійно взаємодіють і тому деякі лінгвісти можуть

не помітити як те, що на певному етапі відноситься до зовнішнього, на іншому вже може віднести до внутрішнього. [50, С. 265-274]

Слово *préstamo* ‘запозичення’ – це термін, який в мовознавстві виражає перенесення певних лексичних елементів з однієї мови в іншу. [78, Р. 41-53]

Іспанський лінгвіст Ф. Лазаро Каретер у своєму словнику філологічних термінів визначає його як «мовний елемент, який одна мова бере з іншої, адаптуючи його первісну форму, наслідуючи його чи перетворюючи». [98] Наприклад, іспанська мова належить до романських мов, які базуються на латинській, тому можна сказати, що вона переважно складається зі слів латинського походження.

До елементів іноземної мови також належать іншомовні вкраплення, які Л. Крисін розглядав як «незамкнуті групи слів, вживання яких зумовлене ступенем знайомства мовця з іноземною мовою, її деякими стилістичними або жанровими особливостями мовлення. [32, с. 47]

Згідно з визначенням великого словника вживання сучасної іспанської мови, лексичне запозичення – це впровадження лексичної одиниці з однієї мови в іншу, в її оригінальній формі або у адаптованій до системи приймаючої мови, наприклад пройшовши фонетичні, орфографічні, морфологічні зміни. [104] Тобто це слова включені в словниковий запас з іншої мови. Таке мовне явище зустрічається у всіх культурах світу.

Процес запозичення дуже неоднорідний, оскільки він може відбуватись як усним так і письмовим шляхом. В першому випадку, слова зберігають орфографічні, фонетичні та граматичні особливості довше, ніж у другому, адже вони швидше асимілюються в мові-реципієнті. [6, с. 100]

Згідно з французькою лексикографинею Дж. Рей-Девер запозичення полягає в тому, що в певний момент дві усталені мови обмінюються словами, або ж одна бере в іншої слово, якого раніше не мала. Схожу думку висловив Ж. Фелізон який вважає, що процес запозичення полягає в тому, що одна мова отримує лінгвістичні одиниці другої мови. [81] Дж. Гумперс [73] зазначає, що запозичення – це введення слів або фраз з однієї мови в іншу на рівні граматичної системи мови-реципієнта так що для носія мови вони відчуються як частина власної лексики. А Ш. Поплак

додає, що вони набувають морфологічних характеристики мови, щоб наблизитися до її синтаксичної структури, і як наслідок інтегруватись в морфосинтаксичну систему мови-реципієнта. [83]

Феномену запозичень присвятив працю «El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos» Хуан Гомес Капуз. [70] Ця книга почалася як докторська дисертація про англіцизми і переросла у загальний мовознавчий трактат про запозичення через дослідження різних мовних традицій. Перевагу він надає вивченню індоєвропейських мов, хоча звісно він звертає увагу і на інші.

Існують різні способи запозичень. Найбільш популярним вважається запозичення слова, наприклад *software* (англіцизм) ‘програмне забезпечення’. Запозичення морфеми зазвичай відбувається шляхом виділення структурного елемента в ряді слів з спільним загальним значенням, наприклад слова з означенням особи: *businessman*, *superman*. Семантичне запозичення характеризується появою нового значення слів мови-реципієнта під впливом іноземної мови, наприклад *firma* – основне значення «підпис», а під впливом англійської мови додалось значення «фірми», тобто «компанії».

Деякі слова не піддаються змінам при переході в іншу мову, як наприклад *graffiti* ‘графіті’, запозичене з англійської. [60, р. 16] Деякі можуть змінювати графічну форму і фонетичну, наприклад, *football* – *fútbol* ‘футбол’, *leader* – *líder* ‘лідер’. Крім того, можлива апокопа, тобто відпадання одного або декількох звуків в кінці слова. Наприклад, *tele* замість *televisión*, *profe* замість *profesor*.

Поплак [82, С. 103-104] пропонує характеризувати запозичення взявши за основу наступні критерії:

1. Частота використання. Тобто, чим частіше використовується елемент в мові, тим більша кількість людей буде ним користуватись в іншій мові.
2. Витіснення синонімів в рідній мові. Тобто, якщо запозичена одиниця витісняє одну одиницю, на позначення того ж значення в приймаючій мові, це означає що вона займає її місце в лексиконі.

3. Інтеграція на рівні морфології, фонетики, синтаксису. Тобто, коли запозичення набуває фонологічних і морфологічних характеристик, які є властивими для рідної мови, і функціонує в реченні як синтаксична одиниця рідної мови, то таке слово можна розглядати як закріплене запозичення.
4. Прийнятність. Тобто, якщо носії мови-реципієнта, вважають запозичення адекватним для їх мови, то неважливо чи знають вони про його походження, це означає, що слово може використовуватись в їх лексиконі.

У лінгвістиці процес адаптації розглядається як поступовий процес засвоєння лексичного елемента в цільовій мові. Оскільки цей процес є багатоетапним, то відповідно і слова мають різні ступені адаптації та мають пристосуватись на фонетичному, граматичному і стилістичному рівнях. Завершенням цього процесу вважається повне запозичення та функціонування слова на рівні повноправної лексичної одиниці серед фраз для повсякденного вжитку. [42]

### ***1.2 Причини лексичного запозичення в іспанську мову***

Мова постійно змінюється, і це відбувається не спонтанно, а через певні зовнішні або внутрішні фактори, які сьогодні в мовознавстві не мають усталених назв. Причини лексичних запозичень можуть бути абсолютно різними. Наприклад, Л. Архипенко [7, С. 5-6] розділяє їх на дві групи: лінгвальні та екстралінгвальні.

До лінгвальних автор відносить:

1. Необхідність в номінації нових понять.
2. Потреба в розрізненні схожих за змістом понять.
3. Бажання замінити словосполучення на однослівні терміни.
4. Тенденція до нових найменувань завдяки моді на запозичення.

До екстралінгвальних автор відносить:

1. Суспільно-політичні;
2. Соціально-психологічні;

3. Культурні;

4. Наукові.

С. Семчинський використовує інші терміни для позначення причин запозичення: лінгвістичні та нелінгвістичні (екстралінгвістичні). Лінгвістичні він поділяє на інтерлінгвістичні та інтралінгвістичні. [49, с. 26] Вони перебувають у постійній взаємодії і саме тому спричиняють мовні зміни як кількісні так і якісні.

На думку В. Аристової серед нелінгвістичних можна виокремити історичні контакти та необхідність називати нові явища та предмети через відкриття і розвиток в різних сферах життя. До лінгвістичних причин відноситься можливість усунути полісемію, шляхом більш точного вираження за допомогою запозичення. [2, с. 11]

Крім того, Н. Босак і В. Печерська [13, С. 43-45] до мовних (лінгвістичних) причини додають:

1. Тенденцію до оновлення та виразності мовних засобів.
2. Потребу висловити значення, аналоги яких відсутні в приймаючій мові.

До немовних (екстралінгвістичних) авторки додають:

1. Вплив стереотипів з інших країн.
2. Використання запозичень з метою презентації власної освіченості.
3. Використання запозичень, щоб зробити текст більш сучасним.

Можна сказати, що за останні роки найбільша необхідність запозичення полягає в потребі позначити нове поняття, а особливо терміни у науці, задля їх інтернаціоналізації. Як і раніше, так і сьогодні країни з більш сильною економікою та певними заслугами в сферах культури та науки мають вагомий вплив на розвиток слабших. Це призводить до популярності мови «країни домінанта» і змушує інших її використовувати. Тому запозичення мають походження від процвітаючої країни та асимілюються.

Е. Волш зазначає, що неможливо уникнути мовного розвитку, оскільки потреба в номінації нових явищ є постійно актуальною. Слово приходить в мову під впливом іноземної культури в різні сфери, де вона відіграє провідну роль. [95] Наприклад, сьогодні найяскравішим прикладом можна вважати те, що лексика

пов'язана з сферою ІТ та Інтернетом переважно складається з слів англійського походження, оскільки найпотужнішою державою в розвитку цих сфер на даний момент є Сполучені Штати Америки. Популярність іноземного кіно, музики, літератури, закордонних туристичних поїздок зумовлюють появу і розвиток нових усних та писемних контактів з різними мовами, які на думку С. Гриньова підвищують інтерес до вивчення мов та переймання нових слів. [37, с. 112]

Крім того, мовні зміни почали відбуватись тоді, коли почали встановлюватись міжкультурні зв'язки під впливом різних історичних, культурних чи соціальних причин, які спричиняють взаємодію людей, а отже і їх мов. До таких контактів можна віднести торгівлю, військову, наукову та культурну діяльність починаючи з давніх часів. Серед них можна виокремити дистантні міжмовні зв'язки, в яких двомовність та прямий контакт носіїв мови не спостерігається, та інтермедіарні, які виникають між двома мовами з відсутньою безпосередньою взаємодією за допомогою перебування у контакті з третьою мовою-посередником. [50, с. 274]

Український мовознавець М. Кочерган вважає, що мовні контакти також встановлюються:

- під час окупаційних процесів на певній території та при поневоленні корінного населення;
- серед різномовного населення, що проживає на одній території;
- в процесі засвоєння іноземної мови у школі. [31, с. 187]

Процеси взаємодії мов дуже складні, адже їх велика кількість сприяє різноманіттю. Для близьких за структурою мов вони є більш сприятливі умови розвитку, а для протилежних чи віддалених навпаки, процес взаємодії значно уповільнюється. [50, с. 274]

На думку Л. Крисіна, до причин також можна віднести тенденцію до цілісності понять і тяжіння до їх означення одним словом замість словосполучень та заміна описових найменувань. [33, С. 146-147] А використання іншомовних слів, на думку А. Дози позитивно впливає на процес формування нових категорій і понять. [23, С. 123-129]

О. Мороховський називає як ще одну причину прагнення використовувати слова з конотативним значенням в публіцистиці, щоб досягти одночасно двох цілей: наблизити читача до описуваних явищ і показати їх іншомовність, та у сфері молодіжного жаргону. [39, С. 22-23]

Іспанська мова дуже стрімко розвивається. В своїй більшості її словник складається зі слів латинського походження, але також і французького, англійського і навіть японського. За рахунок постійних контактів з іншими мовами, вона зазнала чималих змін, а кількість запозичень становить приблизно 41 % від загальної кількості лексичних одиниць. [60, р. 16]

Протягом своєї довгої історії, Іспанія зазнавала постійних вторгнень різними народами, що не могло не позначитись на мові. В кінці 4 століття, завершується панування римлян на Піренейському півострові. В цей час тут почали своє правління вестготи, що мали німецьке походження. Поступово мешканці Піренейського півострова почали розмовляти іспанською мовою, на яку вплинули народна латина та просторічна німецька мов.

Щодо впливу ісламу, то слід зазначити, що мусульманські завойовники прийшли до Іспанії, коли деякі давні королівства вестготів ще були при владі, приблизно у 8 столітті. Вони принесли абсолютно нову мову та культуру, що сильно відрізнялася від того, що бачили іберійці раніше: арабську. Поки мусульмани оселилися на Піренейському півострові, жителі цього регіону піддалися їх значному впливу, включаючи їхню мову.

Іспанська мова багато взяла з арабської, особливо з точки зору лексики та семантики. Вторгнення тривало деякий час, аж поки царство Кастилії не було досить сильним, щоб завоювати території, окуповані арабами в 11 столітті. Таким чином, не тільки Королівство Кастилія, але і багато інших земель також стали говорити іспанською мовою.

Крім того, варто зазначити, що Іспанія була однією з найбільших імперій у світовій історії та колонізувала значні території Північної та Південної Америки, Європи, Азії та Африки. Все це призвело до перемішування народів, а отже і їх культур та мови. Багато слів прийшло в іспанську мову з німецької – *kindergarten*;

португалської – *mermelada, macho*; італійської – *balcón, piano, capuchino*; французької – *crema, chófer, ballet*.

На сьогоднішній день мова досягла зовсім нової висоти з появою Інтернету. Спілкуватись в наші дні стало набагато легше, особливо з представниками інших мов та країн. Нові слова швидко додаються до іспанського словника. Такі слова, як *Google, selfie, blog, chat, Facebook, tweet, friend* – це тепер міжнародні слова, а не з певної мови.

Традиційне значення деяких слів, таких як *etiqueta* ‘тег’, *tablet* ‘планшет’ або *me gusta* ‘мені подобається’, нещодавно було змінено, і деякі нові слова були створені лише для Інтернету, наприклад *podcast* ‘подкаст’ і *vlog* ‘влог’. За останні роки іспанський словник значно розширився.

Г. Дружин зазначав, що найактивніше процес запозичення відбувається у «період бурхливих соціальних, культурних і науково-технічних перетворень». [24, с. 6] А сучасний світ характеризується тим, що актуальна лексика швидко розповсюджується і набирає популярності в суспільстві, зокрема завдяки ЗМІ.

### **1.3 Класифікація і види запозичень**

Так як вивченням запозичень займається велика кількість мовознавців, існує багато різних класифікацій, які базуються на різних аспектах дослідження.

Перш за все, запозичення класифікують відповідно до історичних періодів розвитку мови та суспільства. Крім того, лексика диференціюється за мовою-джерелом з якої слова переходять. За таким принципом поділу виділяють: англіцизми – *gol, túnel, líder*; італіянізми –  *paparazzi, piloto, embajada, soprano, batallón, novela*; германізми – *brindis*; арабізми – *acequia, ojalá, azul, aldea, garrafa*; латинізми – *de facto, de facto, vice versa* та інші.

Е. Хауген запропонував наступну класифікацію:

1. Слова, які повністю відповідають іноземному прототипу;
2. Слова, які лише частково складаються з іншомовних елементів;

3. Слова, з морфологічними змінами під впливом іноземної мови, які не копіюють їх форму, тобто семантичні запозичення. [55, С. 77-78]

На думку С. Гриньова існує три види запозичень:

1. Матеріальні запозичення, тобто запозичення матеріальної форми слова та його значення;
2. Кальки – запозичення синтаксичних та семантичних структур;
3. Змішаний тип – гібриди, в яких одна частина запозичена, а інша перекладена чи існуюча в мові-реципієнті. [21, С. 60-61] Наприклад, вживання *teléfono smart* замість *teléfono inteligente*, або *televisor smart* замість *televisor inteligente*, *red wifi* замість *red inalámbrica*.

Кальки бувають двох видів: лексичні та семантичні. Лексичні – створені за зразком іншомовної словотвірної системи, проте складаються з елементів даної мови. Це буквальний переклад іншомовного слова. Наприклад, *cientista político* від англ. *political scientist*. Саме тому їх кількість переважає над іншими видами, оскільки їх набагато легше виявити. Семантичні – створені за рахунок запозичення переносного значення слова. Окрім цих, існують ще напівкальки – слова, які складаються з перекладених дослівно словотвірних елементів двох мов.

Семантичні кальки можуть бути паронімічними або не паронімічними. Перші, так звані *falsos amigos* ‘хибні друзі’ виявляють формальну схожість до слів з іншої мови, що полегшує семантичне перенесення. Наприклад, *dramático* в іспанській мові має значення *teatral*, що має відношення до драми, все частіше використовується під впливом англійської у значенні *drástico* ‘несподіваний’, ‘радикальний’. В кальках другого типу існує лише концептуальна схожість між словами двох мов, але не формальна чи етимологічна. Наприклад, вживання *perro caliente* для позначення *hot dog*, або *rascacielos* для позначення *skyscraper*. [89, p. 180]

Деякі з них можуть мати декілька варіантів найменувань, наприклад, словосполучення *food court* має три варіанти : *patio de comidas*, *plaza de comida* і *patio gastronómico*. Вибір того чи іншого варіанту залежить від формулювань притаманних певним соціальним групам. [89, p. 186]

Семантичні кальки в англїцизмах, на думку Пратта – це переклад англійського терміна, без прямого етимологічного зв'язку між словом і його перекладом на іспанську, хоча вони можуть мати однаковий етимон. Наприклад, *mariposa* від англ. *butterfly* – «стиль плавання», *vivo* від англ. *live* – «у прямому ефірі». [84, р. 172]

Гомес Капус протиставляє такі поняття як «калька» і «запозичення» тому, що останнє відповідає повному переходу іноземного лексичного елемента, а калька завжди передбачає можливість перекладу і заміни морфем. Звідси випливає, що калька – це відтворення в мові-реципієнті іншомовного елемента, чия структура і семантична вмотивованість схожі до іноземної моделі. [69]

І. Арнольд виділяє, що бувають також фонетичні запозичення, за принципом того, який аспект слова буде новим для мови-реципієнта. Тобто новий загальний звуковий комплекс для мови, яка запозичує, замінюється власними звуками мови. Вони складають найбільш численну групу серед усіх. [5, с. 90]

Л. Сорокіна поділяє запозичення залежно від комбінації трьох основних елементів, а саме структури, форми і значення. Тобто існують наприклад, двох-елементні структурно-семантичні чи структурно-формальні та трьохелементні. [52, с. 104]

Швейцарський мовознавець Ш. Баллі виділяє два види запозичень:

1. Ті, що не піддаються змінам, тобто слова переважно асимілюються мовою в загальних рисах, а вимова адаптується відповідно до фонологічної системи мови-реципієнта.
2. Багаточисленні запозичення та одного походження, які піддаються аналізу і наповнюють мову формативними елементами, такими як префікси, суфікси, основи. [8, с. 348]

Через відсутність єдиної класифікації запозичень можна їх розподіляти зважаючи на різні фактори. Наприклад, за джерелом розрізняють прямі запозичення, що проникають із однієї мови в іншу безпосередньо і непрямі, коли слова із однієї мови через іншу потрапляють у третю мову. [15, С. 135-136]

В іспанській лінгвістиці є ще два терміна для означення запозичень *extranjerismos* і *prestaciones*. Перший вживається по відношенню до понять, які не

піддаються ніяким змінам, тобто вживаються в оригінальному варіанті. Наприклад, *rock, pizza, clip, set*. Другий – використовується по відношенню до запозичень, які крім слова приносять з собою і нове поняття.

### ***1.3.1 Запозичення як спосіб збагачення лексики неологізмами***

Потреба у створенні неологізмів визначається науково-технічним прогресом та розвитком культури суспільства. Неологізми – це поняття історичне, оскільки слова, які сьогодні нам видаються старими, в певний період часу сприймалися як нові для тогочасного населення.

Отаола Олано [79] вважає, що неологізм – це нова лексична одиниця за формою та значенням, в межах однієї мови або походить з іншої. Таку точку зору поділяє Алькоба Руеда [86], яка стверджує, що неологізм - це слово чи фраза абсолютно нові за формою та значенням, або частково нові за рахунок додавання нового значення, доступні мовцю в різних комунікативних ситуаціях, щоб позначити та описати невідомі предмети, читуації чи процеси.

Неологізми в свою чергу можна поділити на два види:

1. Це утворені в межах рідної мови нові слова. Наприклад, можна змінити форму слова, або ж не змінювати нічого, а лише додати до вже існуючого в мові слова нове значення. Такі неологізми називаються семантичними.
2. Це вживання запозичених слів, яке пояснюється тим, що кількість нових реалій постійно зростає, а тому замість того, щоб придумувати нові назви, легше приймати їх разом з вже існуючим для їх позначення словом.

Різні автори відзначають важливість засобів масової інформації та роль журналістів як посилювачів використання неологізмів з англійської мови та стверджують, що ЗМІ є чудовою обсерваторією для перевірки появи та поширення неологізмів.

Розрізняють слова-неологізми, тобто нові слова, а також неологізми за значенням, тобто до вже відомих раніше слів додається нове значення. Ці поняття знаходяться у постійній взаємодії та можуть змінювати одне одного в певний момент. [15, С. 101-102]

Проаналізуємо два підвиди неологізмів, утворених через синтагми:

1. Словосполучення, утворені через кальки;
2. Гібридні словосполучення утворенні запозиченими словами.

Дані синтагматичні ланцюги відповідають одиницям, утвореним лексикалізованою синтаксичною структурою, як зазначає OBNEO (*Observatori de Neologia*). [93] Е. Понс визначає гібридні неологізми як лексичні фрагменти, які зазвичай походять від авторитетних мов, які мають впливу певних областях і які утворюються наступним чином: власний елемент мови + іншомовний елемент. [65] Серед різних способів поєднання, авторка виділяє найбільш популярний спосіб, коли запозиченню передують слово з мови-реципієнта, в даному випадку іспанської. Наприклад, *cine premium*, *contratar online*, *triple pack*.

За Р. Фішером, запозичення, які складають частину таких словосполучень можуть бути лексичними – коли слово переходить в іншу мову зберігаючи своє значення повністю або частково, і семантичні – коли передається лише значення іншомовного слова. [66]

За визначенням Пратта, неологізм – це мовна форма, відсутня в достовірних словниках. Автор виділяє дві групи таких слів:

1. Абсолютні неологічні англіцизми. Серед них – греко-латинські слова, складені форми і ті, що зазнали мінімальної орфографічної адаптації відповідно до правил іспанської мови: *cibernética*, *desodorante*, *fotocopiadora*, *tecnocrático*, *supervisar*.
2. Похідні неологічні англіцизми. Серед них слова з традиційними та іншомовними афікасами: *interzonal*, *autopromoción*, *contraataque*, *hipersensible*, *interurbano*, *minifalda*. [84]

На думку Педро Гарсія неологізми адаптуються з трьох причин:

1. Через так звану престижність. В деяких прошарках суспільства починають усвідомлювати речі, які раніше були доступні лише «еліті». Тому замість *huevos con tocino* з'явилися *huevos con bacon*, а книги, які гарно продаються стали *best-seller* і як наслідок, за допомогою такого «престижного» англійського слова збільшується об'єм продажів.

2. Через брак знань деякі люди починають використовувати слова в хибних контекстах.
3. Неологізм може заповнити семантичну пустоту. Наприклад, з розвитком суспільства постала потреба в назві нових реалій, хоча для них і існують даремно вигадані замітники в мові. [64, р. 164]

Але іспанці не покидають спроб зменшити вплив іноземних мов, і намагаються створювати свої неологізми, які виступають в якості синонімів до англіцизмів: *IWF* (англ. *interworking function*) – ісп. *la Fundación de Vigilancia en Internet, computador – ordenador, download – descargar, web – red*.

Сучасний стан іспанської мови не дозволяє встановити чіткі межі між неологізмами, запозиченнями та кальками, оскільки останні два явища виступають основним механізмом утворення першого.

Л. Верба пояснює складність способу передачі неологізмів тим, що вони не фікуюються в словниках, або це роблять пізно. Це відбувається після того, як перекладач зясовує значення неологізму за допомогою довідкової літератури чи за рахунок аналізу структури слова, контексту, а потім вже здійснює переклад засобами рідної мови. [18, с. 82]

### **Висновки до розділу 1**

Проблема взаємодії мов викликає потужний інтерес у мовознавців і науковців, оскільки встановлення мовних контактів є характерним для всіх народів світу. В результаті міжкультурного спілкування слова з однієї мови потрапляють в іншу культуру. Цей феномен отримав назву запозичення.

Існують різні типи класифікацій іншомовної лексики, які за основу беруть різні аспекти такі як способи запозичення, ступінь їх асимільованості, синхронія, діяхронія.

Запозичене слово піддається адаптації, тобто поступово засвоюється в мові-реципієнті, пройшовши довгий, багатоетапний шлях.

Причини встановлення мовних контактів та як наслідок запозичень можуть бути мовними і немовними. Основними серед немовних визначають: суспільно-політичні, соціальні, культурні та наукові причини. Основними серед мовних є: необхідність в номінації нових понять, усунення полісемії та заміна описових найменувань одним словом чи словосполученням.

Розвиток суспільства та науково-технічний прогрес зумовлює створення нових слів або ж використання запозичень для того, щоб не придумувати нові назви. Хоча варто зазначити, що іспанці все ж намагаються навіть до запозичених слів знаходити відповідні синоніми в межах своєї мови.

## РОЗДІЛ 2

# СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ ЗАПОЗИЧЕНЬ В ІСПАНСЬКІЙ МОВІ

### *2.1 Англiцизми як тенденція розвитку сучасної іспанської мови*

Провідною характеристикою сьогодення є глобалізація, яка впливає на всі сфери діяльності людини. Проявом цього є запозичення в певні сфери одних і тих же слів з інших мов. Хоча англійська мова залишалася невідомою протягом 16-17 століть, її позиція поступово змінилася і вона перетворилася на мову міжнародного спілкування. Англійська мова посилила свій вплив ще у часи після світових війн у двадцятому столітті. А з розвитком технологій та міжнародних відносин кількість людей, які розмовляють англійською стрімко зростає. Як зазначає Х. Саєз Рубіо причинами запозичень саме з цієї мови можуть бути «переваги технологій, економіки, армії США, зростання міжнародних контактів, англосаксонський культурний престиж, виразність та стислість англійської мови, спортивний та музичний інтерес, явищ масової культури, зростання туризму». [16, с. 104]

Відмінності між іспанською в Іспанії та Латинській Америці аналогічні різниці між англійською та американською англійською мовами. Люди з іспаномовних країн можуть спілкуватися між собою так само легко, як англомовні. Існують деякі відмінності - більше в розмовній мові, ніж у писемній, тому люди з кастильським або болівійським акцентом розуміють один одного.

Через кількість іспанських носіїв, які проживають у США, сьогодні багато дослідників включають США, особливо Техас, Каліфорнію та Нью-Мексико, до ринку Латинської Америки. Завдяки можливості подорожувати та навчатись за кордоном, багато іспанських та латиноамериканських сімей забезпечують своїх дітей навчанням у США, де вони взаємодіють в іншомовному середовищі і як наслідок поглинають та асимілюють багато лексичних одиниць.

Не менш значущим джерелом запозичення лексики є засоби масової інформації, не лише друковані видання, а й онлайн ресурси, які не хештують зайвий раз використати іноземний вираз чи слово.

Телебачення сьогодні все ще відіграє роль потужної інформаційної сили, яка переповнена рекламним контентом, який сприяє матеріальному збагаченню певних прошарків населення. А як відомо, найкраще продається продукт, який можна запропонувати більшій кількості зацікавлених людей. Саме тому, англійські слова так активно використовуються у даній сфері, адже перш за все існує певна мода на все «іноземне», а крім того англійська є мовою міжнародного спілкування, що також допомагає збільшити цільову аудиторію.

Все це зумовлює те, що мовознавці надають перевагу вивченню окремих сфер вживання англіцизмів. Наприклад, дослідженням впливу англійської на ЗМІ займалась Родрігес Сегура [85], на економічну діяльність – Алехо [59], англіцизмам у сфері медицини присвячена праця Алькарази Арізи [58]

Кріс Пратт говорив, що невідворотнім є факт того, вся частина західної Європи піддається впливу США і вже спостерігаються помітна американізація цих суспільств. [84]

Вже в ХХ столітті з'явилися продукти такої взаємодії англійської та іспанської мови як «*Anglicismos hispánicos*» Еміліо Лоренсо [76] та «Новий словник англіцизмів» Фелікса Родрігеса Гонсалеса і Антоніо Лільйо Буадеса [103], в яких описується стан іспанської мови материкової частини та феномен запозичень.

Щодо визначення самого поняття «англіцизм» сучасна лінгвістика не може дати однозначної відповіді, тому кожен керується власним розумінням даного терміну. Наприклад, у словнику Королівської академії іспанської мови зазначається, що англіцизм це:

1. Фігура або спосіб мовлення властиві для англійської мови.
2. Слово або зворот англійської мови, що використовується в іншій (мові).
3. Використання англійських слів або зворотів в різних мовах. [102]

У своїй праці «Англіцизм в сучасній іспанській мові» Кріс Пратт визначає його як мовний елемент або їх група, що використовується в сучасній материковій іспанській мові, який за етимон вважає англійський зразок. [84] В словнику вживання іспанської мови Марії Молінер говориться, що це англійське слово або вираз, який використовується іншою мовою. [101]

Медина Лопез у своїй роботі «Англiцизми в сучасній іспанській мові» пише, що вони є не лише словами, які походять з англійської, незалежно від того, чи є вони загальноновживаними в іспанській та чи були визнані Академією, але й ті, які походять з інших мов, але прийшли в іспанську через англійську. [75]

Багато латинських слів прийшло в іспанську мову саме через англійську, тобто йдеться про непрямі запозичення. Звісно виникає сумнів, чи можна вважати такі слова англiцизмами, але тут варто розрізнити поняття синхронії і діакронії. Тобто, існують слова, які діакронічно були запозичені з іноземної мови, але синхронічно належать до приймаючої мови. [64, с. 84] Наприклад, слово *multimedia*, складається з двох латинських слів, увійшло спочатку в англ. мову, а потім прийшло в іспанську, щоб використовуватись у сфері інформаційних технологій.

Можна зробити висновок, що попри неоднозначність у дефініції даного терміну, зрозумілим залишається факт наявності прямого чи опосередкованого впливу англійської на інші мови.

Деякі мовознавці та Королівська академія висловлюють негативне ставлення до такого надмірного на їх думку розповсюдження англiцизмів і вважають, що деякі варто замінити іспанськими відповідниками, як наприклад, *ordenador* замість *computador*, чи *película* замість *film*, *aspecto* замість *imagen*.

П. Селігей додає що мода на іншомовні слова часто спричиняє надмірну кількість невиправданих запозичень і як наслідок, мовний словник страждає від засмічення. [46, с. 6]

Х. Касарес заперечує цю думку і говорить, що не дивлячись на всі запозичення протягом розвитку іспанської мови, вона завжди зберігала чіткі обриси. [28, с. 34]

В процесі вивчення англiцизмів Т. Арбекова виділяє серед них три види:

1. Транскрипція – фонетичний спосіб, який зберігає звукову форму;
2. Транслітерація – спосіб, при якому букви запозиченого слова замінюються буквами рідного слова.
3. Калькування – запозичення асоціативного значення і структурної моделі слова або ж словосполучення. [1, с. 145]

А в «Словнику англiцизмiв» Альфаро розрiзняє англiцизми надмiрнi та невиправданi, яких бiльшiсть, а також екстранхерiзми i неологiзми, якi для збагачення мови можуть i мусять адаптуватись за правилами iспанської мови, хоча i пiд значним впливом англiйської. [96, р. 19]

Англiцизми в iспанській мовi вiдносяться до рiзноманiтних тематичних груп. За допомогою методу суцiльних вибiрки з електронних видань популярних iспанських журналiв та газет ми виявили англiцизми, якi найчастiше використовуюються до визначили, що найбiльш активно прогресуючими семантичними групами є: артефакти, [48, с. 12] економiчна, науково-технiчна, освiтньо-культурна дiяльнiсть людини, природа та спорт.

До групи артефактiв належать лексичнi одиницi пов'язанi з життям людини, а саме:

Продукти харчування та напої	<i>snack, donut, chips, junk-food, cola, bitter, burger, cracker, grog, lonche, sherry, gin;</i>
Предмети одягу та аксесури	<i>piercing, look, slip, cardigan, esmoquin, pullóver, minishorts, legging, piercing, clutch;</i>
Предмети взуття	<i>flip-flops, peep-toe;</i>
Мода	<i>denim, nylon, stretch, tweed, casual, vintage, oversize;</i>
Лексика пов'язана з грошима	<i>cash, esterlina;</i>
Косметичнi засоби та послуги краси	<i>aftersun, body-milk, peeling, waterproof, make-up, botox;</i>
Автомобiлiзм	<i>airbag, aquaplanning, break, cart, intercity, jeep, jet, spoiler, rally, jumbo;</i>
Гри	<i>black-jack, boomerang, bowling, puzzle.</i>

Семантичне поле науково-технiчної дiяльнiстi:

Информационні технології	<i>notebook, web, banner, host, cluster, display,</i>
--------------------------	---

	<i>drive, laptop, mailbox, gigabyte, hacker, multimedia, blogger.</i>
--	---

Природа:

Назви тварин	<i>bulldog, cocker, poney, spaniel, foxterrier.</i>
--------------	---

Економічна діяльність:

Сфери бізнесу, маркетингу та реклами	<i>trading, marketing, swap, spot, consulting, factoring, off-shore, merchandising, holding, bonus, broker, trust;</i>
Військова справа	<i>yawl, winch, spinnaker, sloop, slide, skiff, highlander;</i>
Назви компаній	<i>Nestlé, Silicon Valley;</i>
Право	<i>violencia de género, adopción plena.</i>

Освітньо-культурна діяльність:

Сфера мистецтва та шоу-бізнеса	<i>festival, major, band, beat, break dance, hip-hop, soul, rock, step, drum;</i>
Назви культурних подій	<i>Fashion Week, Fashion's Night Out;</i>
Кіноіндустрія	<i>block buster, remake, sketch, talk-show, show, trailer, casting;</i>
Література	<i>bestseller, copyright, book, celebrity;</i>
ЗМІ	<i>eslogan, interviú, repórter, speaker, story.</i>

Спортивна діяльність:

Види спорту та технік	<i>jumping, streetball, surfing, stickball, skateboard, rafting, karting, curling, powerlifting, crawl, esprint, sparring, squash, tie break, cardio.</i>
-----------------------	---

Можливість виділити тематичі групи серед англiцизмiв свiдчить про їх систематичнiсть та впорядкованiсть. Крім того, це дозволяє розвивати синонiмiчнi зв'язки, явище полiсемiї та омонiмiї.

### **2.1.1 Спенглiш як явище мовної мiжкультурної комунiкацiї.**

iспанцi, якi проживають у США, розмовляють iншим рiзновидом iспанської мови. Iнодi носiї мови змiшують англiйську та iспанську мови, утворюючи новий тип дiалекту, який називають *Spanglish*.

Наприкинцi 40-х рр. пуерториканський лiнгвiст Сальвадор Тiо ввiв термiни *spanglish* та зворотнє явище *inglañol*, в якому iспанська змiшується з англiйською. Останнiй термiн не такий популярний, як перший. Iспанські слова, адаптованi в англiйській мовi в останнi роки, стосувалися переважно назвам страв, таких як *taco* 'тако', *tapas* 'тапас', *flan* 'флань', *enchilada* 'енчiлада' та *burrito* 'буррiто', на додаток до деяких пов'язаних з мексиканською культурою, таких як *piñata* 'пiньята' та *machismo* 'мачiсмо'. Запозиченi слова з англiйської в iспанську є бiльш поширеними.

Спенглiш спричинений проникненням англiйської лексики та, рiдше, синтаксису iспанської мови. Хоча не завжди можливо передбачити, як або чи буде слово з однiєї мови буде прийняте iншою мовою. Наприклад, термiни, якi, швидше за все, будуть адаптованi, - це тi, якi не мають аналогiв в мовi-реципiєнтi.

Спенглiш – це вид мовних явищ, вiдомий як перемикання коду, тобто перехiд вiд однiєї мови на iншу i назад при розмовi мiж двома носiями мови, та бiлiнгвiзм. Перемикання коду вiдбувається, коли носiй мови переходить з однiєї мови на iншу. Перемiшування кодiв вiдбувається, коли носiй мови використовує деякi компоненти однiєї мови, переважно розмовляючи iншою. У фразах на спенглiшi часто використовуються короткi слова з обох мов, такi як: *Yo me voy a get up* замисть *Yo me voy a levantar*. Або, наприклад, використання англiйського *so* 'отже': *Tengo clase, so me voy*.

Спенглiш можна почути не лише на вулицях i в супермаркетах, але i на деяких рiдiостанцiях чи телебаченнi, хоча його використання в письмовiй формi, здається, обмежується переважно сучасними молодими людьми. Менш екстремальнi

приклади можна зустріти на просторах Інтернету, де англійські слова, особливо ті, що стосуються технологій, часто замінюють іспанські еквіваленти. Англійські слова проникають в розмовну мову в Іспанії та Латинській Америці, поширюючись через рекламу, фільми та інші засоби масової інформації.

Структуру спенглішу можна розділити на три підрозділи:

- 1) пристосування лексичних одиниць або складових фраз з однієї мови в іншу на фонологічному, морфологічному та/або морфофологічному рівні;
- 2) семантична адаптація деяких лексичних елементів або складових фраз з однієї мови в іншу;
- 3) явище перемикання коду або правило двох мов на рівні синтаксису.

Кармен Сільва-Корвалан визначає ще симпліфікацію, тобто спрощення або відхід від правил узгодження часів в іспанській. Наприклад, *estamos como fifteen years aquí* замість *hemos estado como quince años aquí*. [38, с. 59]

Мовний контакт між іспанською та англійською мовами присутній у пристосуванні лексичних елементів або маніпулюванні існуючою лексикою для прийняття семантичного значення слів або словосполучень іншої мови. Часто запозичення з іншої мови також передбачає фонологічні зміни і морфологічну перебудову слів. Наприклад, *tener un buen tiempo* (від *to have a good time*), замість *pasarla bien*. Інші приклади, які часто наводяться, включають *viaje redondo* (від *round trip*) замість *viaje de ida y vuelta*, *te llamo pa'tras* (від *i'll call you back*), а не *te devolveré la llamada* та *voy a ordenar la comida* (від *i'll order food*) замість *voy a pedir la comida*.

Крім того, існують інші типи семантичних адаптацій, такі як розширення семантичного поля існуючих іспанських слів, так щоб у їхній формі у спенгліші змінювалось їх значення. Це часто трапляється з так званими *false cognate* ‘хибні коньяти’ – це пари слів, які мають схожий правопис, але відмінне значення. Наприклад, можна зауважити, що:

*éxito* – це *success* ‘успіх’, а не *exit* ‘вихід’;

*contestar* – це *answer* ‘відповідати’, а не *contest* ‘змагання’;

*fábrica* – це *factory*, а не *fabric* ‘тканина’;

*barco* – це *ship* ‘корабель’, а не *bark* ‘гавкати’.

Англійське дієслово *push* відповідає в іспанській мові *empujar*. Якщо говорити на спенгліші, то *puchar* використовується для того ж ефекту. Дієслова *bulear*, *janguear* у *vacunar* походять від англійських дієслів *bully*, *to hang out* та *vacuum*. Дієслова *platicar* у *charlar* означають *hablar en voz baja* ‘говорити пошепки’, однак, дієслово, яке позначає діалог, який відбувається в соціальній мережі, – це *chatear*. Дієслово *chequear* або *checar* походить від англійського дієслова *to check*, яке замінює іспанське дієслово *verificar*. Населення, що розмовляє іспанською в США і Латинській Америці використовують дієслово *fiestar* (в англійській *to party*) ‘розважатись’, що відповідає слову *fiesta* ‘свято’.

Крім того, лексичні елементи також різняться в залежності від регіону, завдяки чому в іспанській мові величезна кількість діалектів.

Нещодавно дослідження показали, що перемикання коду відбувається постійно в певні моменти розмови і не може відбуватися в інші конкретні моменти мовлення. Мабуть, одне з найбільш широко визнаних досліджень у цьому плані – "Формальна граматики перескакування між мовами" Санкоффа та Поплака (1981). Відповідно до цих досліджень обговорюються поняття обмеження вільної морфеми, а також обмеження еквівалентності. Обмеження вільної морфеми забороняє змішувати морфеми та слова всередині слова, а гуманітарні науки стверджують, що зміни можуть відбутися в будь-який момент розмови, де можливо відсікти складові та зберігати вільну морфему. [91]

Це обмеження пояснює, чому наступні приклади не є граматичними: *Estamos talk-ando* (*talk* з англійської – *hablar* ‘говорити’); *Al llegar, me di cuenta que ellos estaban leave-iendo* (*leave* англійською мовою – *irse* ‘іти’).

У США є понад 50 мільйонів людей, які розмовляють іспанською мовою. Серед іспанців, які розмовляють англійською мовою, 59% є двомовними. Не дозволяється визначати *Spanglish* як розмовну мову, але з цих цифр цілком зрозуміло, що є багато людей, які поєднують мови.

Однією з головних причин, з якої люди говорять іспанською, є те, що вони виховуються в двомовному середовищі. Місця, де розмовляють спенглішом,

зазвичай це місця, де є велика кількість латиноамериканців. Південну Каліфорнію та Пуерто-Ріко часто називають спанглійськими середовищами. Спенгліш, яким розмовляють географічно віддалені групи, може сильно відрізнятись, і деякі кубинці називають свою версію мови *Cubonics*.

Іншою причиною можна вважати нелегальну та легальну міграцію мексиканців, які бажають стати громадянами США, проте при цьому надають перевагу іспанській культурі, що проявляється, наприклад, в наявності власних ЗМІ.

Також є причина, чому люди продовжують розмовляти іспанською, навіть якщо вони розмовляють англійською, іспанською або обома вільно. Для багатьох, хто ним володіє, спенгліш - це не просто відчуття того, що він виховується двомовним, а джерело гордості за свою латиноамериканську ідентичність. Говорити - це певним чином вказувати іншим, що ви є частиною їх спільноти. У своїй книзі «Living in Spanglish», Ед Моралес написав, що спенгліш – це не лише спосіб спілкування латиноамериканців, а й демонстрація їх приналежності, їх поведінка і сприйняття світу. [77, р. 97]

Іспанська – одна з найбільш вживаних мов у світі. Вона є зрозумілою в Іспанії, Мексиці та інших країнах Латинської Америки, але є деякі відмінності між іспанською в Іспанії та в Латинській Америці.

Завдяки своєму географічному розповсюдженню та великій кількості носіїв мови, іспанська мова змінювалася різними способами, оскільки потрапляла під найрізноманітніші впливи, які іноді є наслідком того, що іспанська мова опинилась в області, де раніше говорили іншими мовами та деякі місцеві слова адаптувались.

Фактор, який робить іспанську цікавою, полягає в тому, що ця мова може мати кілька значень для одного і того ж слова та багато різних способів сказати одне і те ж. Незважаючи на безліч відмінностей, різні варіанти іспанської все ще об'єднані однією мовою, цілісність якої підтримується роботою таких організацій, як Королівська академія іспанської мови та Інститут Сервантеса.

Серед мовознавців існують різні точки зору таке явище як «спенгліш». На думку президента північноамериканської академії іспанської мови Одона Бетансосо Паласіоса – це «тимчасова проблема, і все повернеться до свого нормального

існування, коли нові покоління іспаномовних людей в США визнають та оціняють благословення двомовності, пізнавши та переконавшись в тому, що один двомовний вартує двох». [62]

Професор іспанської і порівняльної літератури Єльського університета Роберто Гонсалес Ечеверія вважає, що «говорити на спенгліші – це обезцінювати іспанську». На його думку, спенгліш – це суміш іспанської і англійської мови, що несе серйозну небезпеку для іспанської культури та інтеграції іспаномовного населення в північноамериканське суспільство». Він зазначає, що «більшість його носіїв – це малограмотні люди в двох мовах. Вони використовують англійські слова та конструкції в повсякденному житті через брак словникового запасу». А освічені люди використовують англійські слова або кальки ідіоматичних виразів в перекладі на іспанську мову, для того, щоб не виділятися серед решти. [72, р. 104]

Серед захисників явища «спенгліш» варто сказати про викладача іспанської мови в Амгерстському коледжі Ілана Ставанса. Він зазначає, що спенгліш – це нова мова, прождукт взаємодії двох культур, яка сприятиме міжнаціональному спілкуванню. Це яскраве вираження взаємопроникнення культур, незважаючи на те, що спенгліш не вважається повноцінною мовою. [92]

На думку Петри Діаз Пріето існує кіберспенгліш, тобто різновид сенглішу, який застосовується в сфері інформаційних технологій та інтернету. Цей термін був введений перуанською професоркою Техаського університету Йоландою Рівас. Вона розмістила на просторах інтернету так званий словник англійських термінів та їх відповідники іспанською мовою, але які дуже сильно відрізняються від того, що ми розуміємо під іспанською. [64, р. 175]

## ***2.2. Процес адаптації запозичень в іспанській мові***

Процес запозичень це довгий процес, який не може з'являтися спонтанно. Як зазначає О. Сологуб – це «процес довгостроковий, поступовий, який передбачає ряд етапів та стадій, в яких іншомовний структурний елемент набуває морфемні якості в мові-реципієнті». [54, С. 130-134]

Потрапляючи в мову-реципієнт, слово проходить процес асиміляції, який І. Арнольд визначає як «пристосування в фонетичному, граматичному, семантичному, графічному відношеннях до системи приймаючої мови». [4]

Процес адаптації запозичених слів відбувається в декілька етапів. На першому, використання слова обмежується в рамках технічної сфери, з якою воно пов'язане. З формальної точки зору варто додати, що елементи запозиченої одиниці вводяться в мову з оригінальним правописом та звучанням. Деякі слова не потребують ні орфографічних ні морфологічних змін для того, щоб закріпитись в мові. Після відокремлення від формальних парадигм рідної мови, спостерігається нестабільність та анархія в запозиченні, яке може зазнати спорадичних фонетичних та графічних змін.

Щодо семантичного компоненту – однозначність регулює процес, оскільки слово закріплюється з єдиним денотативним вживанням і не має смислової парадигми чи емоційної асоціації. Так як цей елемент є новим, він зазвичай супроводжується певними позначками, як наприклад, синоніми чи пояснення для зрозумілості. [70, Р.15-16]

На другому етапі процесу асиміляції запозичення демонструє свою ефективність як неологізм і входить в процес залучення до нової системи, який може тривати необмежену кількість часу. Це призводить до зміни статусу певної лексичної одиниці від варваризму до власне запозичення: її засвоєння і широке використання носіями мови, які вже практично не сприймають її як чужорідний елемент.

Процес адаптації, або як ще його називають натуралізації певного варваризму передбачає його засвоєння на всіх рівнях мови-реципієнта. На фонетичному, графічному і морфологічному рівнях він пристосовується до графічних зразків іспанської мови та здійснює деякі модифікації для того, щоб адаптувати звуки своєї системи до цільової мови. Цей процес носить назву фонетичної асиміляції. Оскільки запозичення може містити незвичні для іншої мови фонемі, вони трансформуються за правилами мови, в яку потрапляють. Або, якщо не існує аналога фонемі, вона замінюється на найбільш схожу за звучанням.

Аларкос [57] говорить про те, що у різних мовах існують різні правила поєднання фонем, а тому, як наслідок цього, не існує універсальних норм, крім однієї: комбінації приголосної і голосної.

Крім того, процес адаптації звуків залежить і від носіїв мови, а саме те, чи є вони одномовними чи двомовними. Адже, двомовні мають тенденцію до використання фонетичної моделі мови-джерела, в той час як одномовні навпаки, намагаються асимілювати звуки до рідної мови.

При фонетичній адаптації, можуть зустрічатись різні типи фонетичних особливостей. Наприклад, асиміляція – коли одна або декілька фонем замінюються типовими для мови-реципієнта, метаеза – перестановка звуків, і додавання звуків. [62, p. 493]

Питання вимови англіцизмів в Іспанії є досить непростим, оскільки більшість населення має труднощі з відтворенням звуків саме цих запозичень. Найбільшу проблему складають групи приголосних. Наприклад, в іспанській «h» на початку слова не промовляється, на відміну від англійських слів: *hit* [xít]. Не характерною також є вимова «s» на початку слова, якщо ха ним слідує приголосний: *spaniel* [español], *speed* [espíð]. Крім того, вимова «w» відрізняється, залежно від слова: *wáter* [báter], *western* [wéstern], або ж і взагалі не промовляється: *crawl* [król].

Незважаючи на те, що існує думка, що графічна або як її ще називають орфографічна асиміляція – це просто відтворення на письмі звукової адаптації, насправді це складний процес, який полягає в тому, що на початку запозичене слово може мати декілька варіантів правопису, за рахунок власної буквенної системи, відмінної від приймаючої мови. Але згодом варіативність зникає, і залишається один адаптований варіант.

Крім того, на цьому етапі набуваються морфологічна адаптація, тобто пристосуванні до граматичних категорій приймаючої мови. Наприклад, в іспанській мові – це категорії роду і числа. Хоча трапляються випадки, коли слова адаптуються лише частково і залишають іншомовні морфеми. [88, p. 75]

Це може спричиняти певні проблеми для мовців. Наприклад, утворення множини слова *mall* може відбуватись трьома шляхами: *los malls* – англійський

варіант утворення множини за допомогою закінчення -s, *los malles* – адаптований до іспанської системи варіант, за рахунок додавання закінчення - es та *los mall* – варіант, в якому артикль позначає число [62, Р. 486-487]

На семантичному рівні відкидається моносемія для того, щоб інтегруватись в систему мови-реципієнта. [70, Р. 17-25]

Для запозичень асимільованих лише частково характерна нестійкість форми. Наприклад, *smoking, smoking, esmókin, esmoquin*.

На рівні фонетики і орфографії можуть відбуватись наступні зміни:

1. Початкова буква «h» в слові *hall* змінюється на «j».
2. Подвоєння приголосних за нормами іспанської мови замінюється на одну: «nn» - «n» - *tenis, túnel*, «ss» - «s» - *cros, expres*.
3. Групи приголосних скорочуються, як наприклад, у слові *biste*, втрачається кінцевий вибуховий глухий звук.
4. Апокопа кінцевого голосного «e» - *estor, rol, folclor*.

На третьому етапі або як ще його називають експлуатації чи зрілості лексичне запозичення повністю асимілюється на всіх рівнях і сприймається як елемент рідної мови. Наприклад, *shoot – chutar*. Таким чином, починається динамічний процес генерування нових елементів так, ніби це внутрішній неологічний ресурс, а отже задіюються і морфосинтаксичні механізми такі як утворення похідних слів та зміна граматичної категорії і семантичні такі як метафора, метонімія характерні для мови-реципієнта. [70, Р. 25-27] На цьому етапі запозичення набувають семантичної самостійності та функціональної активності, часто розширюють свої значення та набувають нових стилістичних забарвлень.

Коли запозичені слова стають повноцінними і повноправними елементами мови, вони можуть утворювати:

1. Похідні слова згідно усталених в мові принципів: *film, filmar, filmación, filmografía, telefilm; Oscar, oscarizar; hollywoodiense; hitchcockiano*.
2. Нові словосполучення, такі як *voz en off*.
3. Різноманітні семантичні зв'язки з іспанськими словами.

А також, на думку І. Бодуена де Куртене, в такому разі вони втрачають «свою іншомовність». [12, С. 92-93]

М. Альвар зазначає, що деякі слова засвоюються зберігаючи свою початкову форму, а деякі елементи навіть стають продуктивними в мові-реципієнті. Таким чином можна пояснити велику кількість лексичних одиниць із закінченням *-ing* : *holding, surfing, parking, catering, modeling*. [60, р. 16] А деякі англійські слова не суперечать правилам іспанської мови, а тому не потребують великих змін. Наприклад, слово *filme*, в якому до початкової форми *film* додалось лише закінчення *-e*, і це дозволяє йому вільно функціонувати і застосовуватись в різних сферах. Іноді слова стоять на межі переходу від однієї групи до іншої, тому іноді важко визначити чи слово асимільоване повністю чи частково.

За М. Маркесом Рохасом: «Запозичення можуть мати різні ступені асиміляції: від нульового ступеня асиміляції (неасимільовані запозичення) до майже повної асиміляції тому, що якщо асиміляція повн, то слово більше не вважається запозиченим». [67, р. 43]

С. Савин пропонує двох-етапний шлях засвоєння слова:

1. Вживання слів за їх ступенем уподібнення;
2. Повна або часткова асиміляція окремих структурних частин слова. [47, с. 10]

Двох-етапну схему адаптації запозичень підтримуюють О. Біржакова, Л. Войнова, Л. Кутіна. [10] Перший етап характеризується вживанням слів для позначення нових іншомовних понять, а значення можуть бути не достатньо чіткими. А другий етап характеризується тим, що слово закріплюється в мові-реципієнті, може набувати нових значень та розширюється сфера його вживання.

Кожна класифікація не є ідеальною, але загалом переважна кількість мовознавці підтримує думку, щодо трьох етапів входження іншомовного елемента до мови, а саме проникнення в мову, часткове засвоєння і повна адаптація.

### 2.3.1 Структурний аналіз запозичень з англійської мови

В процесі асиміляції запозичених лексичних одиниць на різних етапах та рівнях, в словах відбуваються зміни, які мають на меті наблизити їх фонетичні та графічні особливості до наявних в приймаючій мові правил.

На фонетичному рівні слово починає відтворюватись за рахунок наявних в мові звуків фонетичної системи, відкидаючи при цьому звуки мови-оригіналу. Як наслідок, відбуваються зміни на графічному рівні, оскільки існують відмінності у графічній передачі звукових одиниць.

Графічні перетворення в системі приголосних в запозичених словах:

1. Заміна подвійних приголосних: *buffer* > *búfer*, *dollar* > *dólar*;
2. Спрощення групи приголосних «ck» і «kn»: *knock out* > *nocaut*;
3. Заміна деяких приголосних: *hacker* > *jaquer*; Ст 11 Лобанова автореф
4. Синкопа: *fast-food* > *fas-food*, *standard* > *estándar*; Ст 14 свинцова
5. Заміна англ. «sh» на «ch» : *shoot* > *chut*;
6. Заміна «m» в кінці складу на «n» перед приголосними, крім «p» «b»: *comfortable* > *confortable*. [90, p. 132]

Графічні перетворення в системі голосних в запозичених словах:

1. Поява початкової голосної «e», у словах, які починаються з «s + проривна» приголосна: *scanner* > *escáner*, *stress* > *estrés*;
2. Апокопа кінцевої «e»: *interface* > *interfeis*;
3. Заміна голосної «o» на «a» в англ. дифтонгу «ou»: *to foul* > *faulear*;
4. Заміна «a» на «ei»: *baseball* > *béisbol*;
5. Заміна «u» на «i»: *voleibol* > *volleyball*;
6. Заміна «ea» на «i»: *leader* > *líder*.

Поява графічного наголосу відбувається згідно правил іспанської граматики у таких словах: *pixel* > *píxel*, *dollar* > *el dólar*, *gangster* > *el gángster*, *cocktail* > *el cóctel*, *football* > *el fútbol*, *leader* > *el líder*.

Як вже зазначалось іспанські «терміни-гібриди» [35] утворюються шляхом заміни одного елементу на іншомовний. Розглянемо структуру запозичень гібридного типу. Більшість з них утворені за наступною моделлю: [80, p. 185]

1. Sustantivo) + Adjetivo inglés - *secuestro express, horario peak*;
2. Sustantivo de inglés + Adjetivo - *bullying virtual, team nuclear*;
3. Sustantivo + Sustantivo inglés/Adjetivo - *chico reality, teléfono touch, tarjeta interfaz* ;
4. Verbo + Sustantivo inglés - *quedar plop, hacer ping pong*;
5. Preposición + Sustantivo inglés - *a finish*.

Варто додати, що аналітична модель «Verbo + Sustantivo» в іспанській мові в англійській передається за допомогою дієслова, наприклад ісп. *hacer clic* > англ. *to click* ‘натискати на клавішу’.

Більшість кальок мають наступну структуру: [89, p. 186]

1. Sustantivo + Adjetivo (+ Adjetivo) – *contaminación cruzada* (від англ. crosscontamination), *responsabilidad social empresarial* (від англ. corporate social responsibility), ;
2. Sustantivo + Preposición + (Artículo) Sustantivo - *tienda de conveniencia* (від англ. convenience store), *cese al fuego* (від англ. ceasefire чи cease-fire), *casa de software* (від англ. software house), *campo de concentracion* (від англ. concentration camp)
3. Sustantivo + Sustantivo: *coche bomba* (від англ. car bomb), *ciencia ficción* (від англ. science-fiction), *momento clave* (від англ. key moment), *hora punta* (від англ. rush hour), *fecha limite* (від англ. limit date).

При утворенні словосполучень деякі зберігають англломовну форму, наприклад, *week-end, night-club, living-room, water-polo*, оскільки вони ще не піддалися процесу асиміляції. [16]

Суфіксальний спосіб утворення похідних слів є одним з найпродуктивніших:

Іменникові суфікси переважно додаються до іменників, прикметників та дієслів.

-ería: [Sust + -ería] - *jeansería, hamburguesería*);

-ista: [Sust + -ista] - *windsurfista, clubista*;

-ante: [Verbo + -ante] - *flipante*;

-dor: [Verbo + -dor] - *procesador, programador*;

[Sust + -dor] - *graficador*.

-era: [Sust + -era] - *disquetera*;

-iento: [Verbo + -iento] - *aparcamiento*;

-ismo: [Sust + -ismo] - *esnobismo*.

Зменшувальний: -ito : [Sust + -ito] – *busito*.

Прикметникові: -ero [Sust + -ero] – *softbolero*; [68, p. 141]

-ístico [Sust + -ístico] - *futbolístico*.

Прислівниковий : -mente [Adj + - mente] – *futbolísticamente*.

Дієслівні суфікси в порівнянні з іменниковими менш продуктивні. В творенні похідних застосовуються: -ar, -ear, -uar, -ificar, -izar, які додаються до англійських іменників, прикметників, дієслів.

-ear : [Sust + -ear] – *liderar, zappear, hackear*;

[Verbo + -ear] – *printear, dropear, updatear, zippear*).

-ar : [Verbo + -ar] – *chutar, clicar, flirtear*;

[Adjetivo + -ar] – *digitar*;

[Sust + -ar] – *tatuar, displayar*.

-izar : [Adjetivo + -izar] – *digitalizar, inicializar*.

Розглянемо слово *ticket* – ісп. *entrada*, в структурі якого відбулись орфографічні та фонетичні зміни від прототипа до форми, яка є найбільш наближеним варіантом за всіма характеристиками до іспанської мови: *ticket – tiquet – tique - tiquete*. За аналогією з *billete* слово набуває категорію чоловічого роду за рахунок відповідного закінчення -e. А форма множини утворюється згідно з правилами іспанської граматики, тобто за рахунок додавання закінчення -s. Хоча зрештою, слово використовується як в початковому варіанті, так і в «іспанізованому». [48, с. 16]

Слово *cóctel* зазнало графічних змін. Для того щоб уникнути проблем з вимовою, перш за все з'явився графічний наголос і буквосполучення -ai- було замінено на -e-, а також непритаманне іспанській мові сполучення -ск- було спрощено до -с-, адже спочатку воно мало форму *cocktail*.

### 2.3.2. Семантичний аналіз запозичень з англійської мови

До семантичних ознак запозичень відносять специфічність контексту або тематичних областей до яких належать поняття, що називаються запозиченнями. [22]

До семантичних елементів, які виділяються відносяться:

1. Внутрішня форма іншомовного слова, що викликає новоутворення засобами рідної мови, в мові, що запозичує за іншомовною моделлю – кальки і напівкальки;
2. Семантичне значення іншомовного слова, яке веде до створення нового чи іншого значення в оригінальному слові, тобто так звана семантична індукція;
3. Значення запозиченого слова, що викликає появу нового в іншомовному слові, що запозичувалось раніше, чи появу омоніма в мові-реципієнті. [3]

Розкриття значення слова – семантизація, може бути трьох типів. Як зазначає Я. Битківська [11, С. 5-6] перший – нульова семантизація. Даний тип характеризується збереженням значення запозиченого елемента з мови оригіналу. Другий тип – часткова, полягає у зменшенні або збільшенні кількості значень. Третій тип – вільна, полягає в розширенні значення таким чином, що воно не матиме зв'язку зі значенням, яке було запозичене.

Іноді запозиченні слова співвіснують з існуючими вже в мові-реципієнті словами, тому що не приносять нових понять, і між ними виникають синонімічні зв'язки. Наприклад, *basketball* – *baloncesto*, *vóleibol* – *balonvolea*. [15, С. 133-134] А іноді, незважаючи на наявність еквівалента в іспанській застосовуються англіцизми: *cast* замість *reparto*, *performance* замість *actuación*. Або якщо еквівалент внесений до словника, то він використовується на рівні з іспанським синонімом: *jeans* і *vaqueros*, *fashion* і *moda*. [34, с. 22]

Звичайно деяких англіцизмів можна було б уникнути, як наприклад, у випадку з словосполученням *Campus Universitario* (від англ. *University Campus*), для якого в іспанській мові є відповідник – *Ciudad Universitaria*. Обидва використовуються для позначення університетського містечка. Але поява англійського варіанта зумовлена

американським впливом, незважаючи на те, що між університетами США і Іспанії існують досить чіткі відмінності і майже жодних співпадінь. Можливо за допомогою таких слів як *departamentos* (від англ. departments), *créditos* (від англ. credits) чи *masters* (від англ. masters) намагаються штучно підняти престиж іспанських університетів.

Крім того, в медичній термінології використовуються слова, які мають іспанські відповідники, але замість них використовуються відомі для усіх англіцизми: англ. *antiaging* – ісп. *antienvjecimiento*, англ. *lipofilling* – ісп. *lipotransferencia*, англ. *degloving* – ісп. *deguantamiento*.

В іспанській мові на відміну від англійської існують категорії роду та числа. Тому важливу роль відіграє рід самого слова, наприклад, *gentleman* чоловічого роду, а *lady* жіночого роду. На думку Хаугена будь-які запозичення, повинні відповідати граматичним нормам мови-реципієнта. [74] За цим принципом англіцизми набувають закінчень відповідно до правил іспанської граматики, наприклад, *beacon* чоловічого роду.

Зазвичай рід слова визначається за еквівалентом, наприклад, *el defroster*, *la interview*, *el book*, проте у всіх правилах існують виключення. Наприклад, слова, які позначають одне поняття *movie* і *film*, які відповідають іспанському *película* жіночого роду, мають різну приналежність до роду, перше - жіночого роду, друге – чоловічого, або *el blazer* хоча іспанський еквівалент використовує *la americana*.

Крім того, чоловічий рід набувають іноземні слова, які не можна співвіднести з наявними в іспанській мові предметами. Деякі автори чергують належність слова до тієї чи іншої статі. Наприклад, слово *interfaz* використовується і в чоловічому і в жіночому роді, оскільки *Diccionario de la Lengua Española* [102] визначає його як жіночого роду, а *Diccionario del Español Actual* [99] як жіночого або чоловічого.

Якщо розглядати слова за критерієм кількості складів, то односкладові слова переважно набувають категорії чоловічого роду: *el gol*, *el frac*, *el boom*. Крім того, до англіцизми з закінченням –ing теж відносяться до слів чоловічого роду. Наприклад, *el boeing*, *el holding*, *el ranking*. [ 90, p. 126]

Зазвичай запозичена лексична одиниця, яка адаптувалась до орфографії мови-реципієнта, утворює множину згідно з правилами цієї мови. В іспанській мові утворення множини відбувається за рахунок додавання закінчення *-es* до слів, які закінчуються на приголосну, і *-s* до слів, які закінчуються на голосну.

Наприклад :

*buses* від англ. *bus*;

*clubes* від англ. *club*;

*galones* від англ. *gallón*. [68, p. 140]

А у випадках, коли у слові не відбулось ніяких орфографічних змін в процесі адаптації, зберігаються правила утворення множини англійської мови: *penalty - penalties, hippy - hippies*. [90, p. 128] або до слова, яке закінчується приголосною додають закінчення *-s* : *trailers*.

За Свинцовою в процесі закріплення іншомовного слова в мові, воно може збільшувати або зменшувати кількість своїх значень. Розширення семантики здійснюється за рахунок нових переносних значень, як можуть бути складовим компонентом фразеологічних зворотів. Наприклад, слово *show* окрім основного значення, використовується як «скандал». При взаємодії з елементами іспанської мови семантичний зв'язок з англійським прототипом втрачається, а розвиваються нові значення шляхом їх розширення або звуження. [48, с. 15]

Авторка виділяє такі типи семантичних змін англіцизмів:

1. Запозичення, етимон яких зберігся і додалось або не додалось нове значення.
2. Запозичення, семантичне значення яких трансформувалось за рахунок розширення, звуження чи метафоричного перенесення.
3. Запозичення, з комбінованими семантичними змінами.

Переважну частину запозичень складають багатозначні слова, але тільки в одному зі своїх значень, відповідно до потреб мови-реципієнта. А слова з одним значенням, зазвичай зберігають його в обох мовах, наприклад, *broker* – «посередник в укладанні угод». [48. с. 17]

На думку Е. Дубенець іншомовні лексичні одиниці, які позначають поняття грошових одиниць, іноземних титулів, національного одягу запозичуються з одним значенням і не підлягають семантичній асиміляції за законами мови-реципієнта, оскільки вони не характерні для їх реалій. [25, с. 105]

Серед багатозначних слів розглянемо одне з найпопулярніших слів сьогодення *look*, яке вживається як дієслово так і як іменник. Відповідно до визначення Королівської академії, яка дає лише одне значення, – це: «образ чи зовнішній вигляд людей або речей, особливо якщо це слугує меті розрізнення». [102] Проте, наприклад, в журналах про моду *look* вживається в значенні образу, складеного з предметів одягу:

(12) *La popular modelo ha logrado dar un giro de 180°C a un look informal formado por sencillos shorts vaqueros y crop top* - 'Популярна модель зуміла повернути на 180 градусів неформальний лук, що складається з простих джинсових шортів та кроп топу'.

Крім того, *look* вживається коли ми говоримо про смаки людей, їх стиль життя, наприклад, *look hipster*.

Слово *satellite* від англ. *satellite* вживається в іспанській мові лише в одному зі своїх значень – «супутник». В англійській мові дане слово використовується в декількох значеннях:

1. супутник;
2. штучний супутник;
3. помічник;
4. залежна держава;
5. держава-супутник;
6. супроводжуюча особа;
7. супутник (хромосоми).

Розглянемо приклад слів, які набули нових значень. англ. *meeting* - зібрання людей в цілях богослужіння за оксфордським словником [105], увійшло в іспанську мову як *mitin*, обмежило перше значення до «зустріч, де громадяни вислуховують виступи представника політичної та соціальної діяльності» за словником RAE. [102]

Крім того, воно використовується як ‘мова’, наприклад, *dar el mitin* ‘надокучати, провокувати’: «Me dio un mitin sobre sus teorías filosóficas durante tres horas» ‘Протягом трьох годин він надокучав мені своїми філософськими теоріями’. [99] Ще одне значення наводить Чамісо-Домінгес, яке не увійшло до словника Королівської академії: *echar el mitin*, що означає ‘оголосити догану’, ‘розповісти щось’.

Слово *chequear* основне значення якого ‘заповнити чек’, набуло – ‘вивчити, перевірити’; *briefing* – ‘нарада’ або ‘бесіда’, ‘зустріч’.

Слово *líder* спершу вживалось по відношенню до осіб, які спрямовують думки або дії інших, переважно у сфері політики. Сьогодні, воно використовується в значенні того, хто керує і очолює інших: *líderes religiosos, líderes feministas, líderes nacionalista*. крім того, воно набуло значення «перший»: *líder en la producción de alimentos, líder en carreras impulsadas*.

У семантичних кальках *dinero blando, habilidades blandas y competencias blandas*, які походять від англ. *soft money, soft skills y soft competences* відповідно, спостерігається перенесення значення і набування нового. Тобто *blando* в іспанській набуває нових значень і переносить значення елементу *soft* в цих словосполученнях. У першому випадку – відноситься до фінансових пожертв політичним партіям, у двох інших – риси поведінки та особистості.

Лексичні одиниці набувають властивостей лексико-семантичної системи іспанської мови та можуть встановлювати лексико-граматичні звязки з іншими лексичними одиницями цієї ж системи у випадку, якщо вони пройшли всі етапи адаптації та повністю асимілювались на семантичному рівні. Як наслідок, можна спостерігати утворення нових синонімічних значень або метафоричних перенесень значень, тобто виникають нові лексико-семантичні різновиди слова. Свинцова наводить в даному випадку наступний приклад: слово *chip* ‘комп’ютерний чіп’ за рахунок метафоричного перенесення значення у словосполученні *cambiar chip* набуває значення ‘спосіб міркування’ [48, С. 18-19]

Зокрема варто зазначити, що запозичення можуть утворювати похідні семантичним способом. Велика кількість термінів з’являється за допомогою метафоричного переносу значення за рахунок зовнішньої та функціональної

схожості. М. Лобанова наводить такі приклади: *tarjeta* ‘картка’ утворює *tarjeta de memoria* ‘карта пам’яті’ або *salida* ‘вихід’ утворює *dispositivo de salida* ‘пристрій виведення’. А також при метонімічному перенесення значень: *relleno* ‘заповнення’ – позначає дію і *relleno* ‘заливка’ – позначає властивість. [35, С. 14-15]

Крім того, слова можуть утворювати омонімічні зв’язки. Наприклад, *pastear* ‘вставляти’ утворене від англ. *to paste* є омонімом іспанського дієслова *pastear* (*pastar*) ‘слідкувати’. Оскільки даний комп’ютерний термін означає переміщення вирізаного чи скопійованого фрагменту чи тексту повністю, його можна перекласти на іспанську використовуючи дієслово *pegar* як метафоричне перенесення значення від «вставляти» чи «вклеювати». Тому в даному випадку в запозиченні дієслова *pastear* немає сенсу. [36, С. 95-98]

Залежно від семантичної функції другого елемента англійських аналітичних конструкцій Бухарова поділяє їх на декілька типів: [16]

1. Порівняльні: *encuentro cumbre, fecha límite, ciudad jardín*;
2. Вказівка на місце: *mitad norte, cine club, mitad sur*;
3. Вказівка на приладдя: *maletín-taller, radio-showman*;
4. Вказівка на призначення: *bus escuela, misión rescate*;
5. Вказівка на походження: *moneda USA*;
6. Вказівка на причину: *oferta aniversario*;
7. Вказівка на спосіб дії: *400 metros estilos* (в англ. *400 metre free-style*);
8. Вказівка на час: *viajes fin de semana*;
9. Атрибутивні відношення: *escena-público, otoño-invierno, tierra-aire*;
10. Комбінація різних зв’язків: *disco flash, hora cero, tiempo record*.

### 2.3.3 Аналіз ступеня асиміляції запозичень

В. Виноградов [19] пропонує класифікувати запозичення з англійської мови зважаючи на ступінь їх асимільованості в іспанській мові:

1. Семантичні неологізми – перенесення значення слова з англійської на іспанську. Наприклад:

- використання *convencional* (від англ. *conventional*) замість *habitual* в значенні «звичайний»;
- *elevador* (від *elevator*) замість *ascensor* в значенні «ліфт»;
- *evento* (від *event*) замість *acontecimiento* в значенні «подія»;
- *congestion* (від *congestion*) замість *atascamiento circulatorio* в значенні «затори». Тобто, це так звані «хибні друзі перекладача», згадані раніше.

2. Асимільовані англіцизми, що зберегли англійську графічну форму, оскільки вона не суперечить нормам іспанської мови, але набули іспанської вимови: *reactor*, *club*.

3. Асимільовані англіцизми, що на фонетичному та орфографічному рівнях адаптувались за рахунок транскрибування: *bistec* (від *beefsteak*), *bungalo* (від *bungalow*), *vagon* (від *wagon*), *bloc* (від *block*).

4. Асимільовані англіцизми, які під впливом особливостей іспанської орфографії, фонетики та морфології змінили свою графіку та набули інших закінчень :

<i>chatear</i>	від <i>to chat</i>
<i>enjoyar</i>	від <i>to enjoy</i>
<i>parquear</i>	від <i>to park</i>
<i>taipear</i>	від <i>to type</i>
<i>astronauta</i>	від <i>astronaut</i>
<i>dictofono</i>	від <i>dictophone</i>
<i>síndrome</i>	від <i>syndrome</i>
<i>tranvia</i>	від <i>tramway</i>
<i>turista</i>	від <i>tourist</i>

5. Неасимільовані англіцизми, що повністю зберегли англійську графіку та фонетику : *boom*, *camping*, *match*, *stock*, *superstar*, *rap*, *penalty*, *gangster*.

6. Кальки фразеологічних словосполучень : *jugársela frío* (від *to play it cool*).

На основі здійсненого аналізу можна виділити наступні групи запозичень за ступенем їх асимільованості в мові: асимільовані повністю, частково і неасимільовані запозичення.

Розглянемо повністю асимільовані запозичення, які активно використовуються іспаномовним населенням:

*Bomber* – повністю асимільована лексична одиниця в іспанській мові, в якій не відбулось графічних чи фонетичних змін і була занесена до словника Марії Молінер, де визначається як іменник жіночого роду.

*Denim* – повністю асимільована лексична одиниця в іспанській мові, в якій не відбулось графічних чи фонетичних змін і була занесена до словника Марії Молінер, де визначається як іменник чоловічого роду.

*Top* – повністю асимільована лексична одиниця в іспанській мові, в якій не відбулось графічних чи фонетичних змін і була занесена до словника Королівської академії, де визначається як іменник чоловічого роду.

*Casting* – повністю асимільована лексична одиниця в іспанській мові, в якій не відбулось графічних чи фонетичних змін і була занесена до словника Марії Молінер, та до словника Королівської академії, де визначається як іменник чоловічого роду.

*Cárdigan* – повністю асимільована лексична одиниця в іспанській мові в якій з'явився графічний наголос, згідно з правилами ісп. мови, занесена до словника Королівської академії, де визначається як іменник чоловічого роду

*Shorts* – повністю асимільована лексична одиниця в іспанській мові, в якій не відбулось графічних чи фонетичних змін і була занесена до словника Марії Молінер, та до словника Королівської академії, де визначається як іменник чоловічого роду, використовується в однині і множині – *shorts*.

*Chárter* – повністю асимільована лексична одиниця в іспанській мові в якій з'явився графічний наголос, згідно з правилами ісп. мови, занесена до словника Королівської академії, де визначається як прикметник чоловічого роду

*Bótox* – повністю асимільована лексична одиниця в іспанській мові в якій з'явився графічний наголос, згідно з правилами ісп. мови, занесена до словника Королівської академії, де визначається як іменник чоловічого роду.

*Leggings* – повністю асимільована лексична одиниця в іспанській мові, в якій не відбулось графічних чи фонетичних змін і була занесена до словника Марії Молінер.

Частково асимільовані запозичення:

*Clutch* – частково асимільована лексична одиниця в іспанській мові, в якій відбулась графічна адаптація і була занесена до словника «Clave».

*Sérum* – частково асимільована лексична одиниця в іспанській мові, в якій з'явився графічний наголос і була занесена до словника «Clave», використовується в однині і множині – *sérum*s.

Неасимільовані запозичення: *showroom, lookbook, trendy, stretch, ugly*.

## ***Висновки до розділу 2***

Питання про вплив англійської мови на іспанську повинне розглядатись з більш широкої точки зору щодо мовних запозичень та мовних контактів. Майже всі дослідження, які були проведені до сьогоднішнього дня з цього питання повертаються у далекі або минулі часи. Англійська мова стоїть над усіма іншими мовами з кількох причин: по-перше, через свою глобальну присутність на світовій арені як універсальний засіб спілкування та через технологічну перевагу деяких країн, які говорять англійською. На відміну від інших мов, вона не припиняє активно впливати на іспанську, а за рахунок розширення сфери її використання, постійно з'являються нові слова і конструкції.

Запозичення з англійської мови стосуються різних аспектів життя і діяльності людини. Якщо говорити про семантичні групи цих слів, то найбільше представлення вони знаходять в побутовому житті та техніці.

Англіцизми як і будь які інші іншомовні одиниці адаптуються в іспанській мові, тобто змінюються різними способами на рівні вимови та графії. Наприклад, в деяких словах з'являється графічний наголос, а в деяких змінюються букви або додаються.

Найчастіше слово переходить в іншу мову з одним із своїх значень, проте бувають випадки, коли воно набуває одне або декілька нових значень. Це пов'язано з особливостями культури та мови носіїв мови-реципієнта.

## РОЗДІЛ 3

### АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ ЗАПОЗИЧЕНЬ

#### *3.1 Способи перекладу англiцизмiв в iспанськiй мовi*

Переклад є одним з найдавніших видів діяльності людини, який відіграє дуже важливу роль в міжкультурній взаємодії та спілкуванню народів. В процесі перекладу перед перекладачем стоїть важка задача – найбільш точно передати зміст тексту, слова чи словосполучення. Саме тому, ця людина повинна бути всебічно обізнаною, а якщо говорити в контексті іспанської мови, то розуміти і орієнтуватись в культурі та реаліях носіїв даної мови для того, щоб зокрема не спалюжити думки автора, зберегти його стиль та не порушувати при цьому мовні норми. Не можна заперечувати і той факт, що іноді перекладачеві доводиться самостійно вирішувати які стратегії перекладу обрати, оскільки не існує єдиного правила чи єдиного способу перекладу.

В. Комісаров виділяє такі способи перекладу запозичень [29, с. 173]

1. Транскрипція. Це спосіб перекладу при якому відтворюється фонетична форма запозиченої лексичної одиниці. Наприклад:

від англ	ісп
<i>football</i>	<i>fútbol.</i>
boycott	boicot
executive	ejecutivo

2. Транслітерація. Це переклад за рахунок буквенного відтворення лексичної одиниці:

англ	ісп.
flirt	flirt
dumping	dumping
establishment	establishment
leasing	leasing
staff	staff

stock	stock
-------	-------

3. Калькування. Це спосіб перекладу при якому складові частини лексичної одиниці замінюються відповідними одиницями в мові на яку здійснюється переклад: англ. *brainteaser* - ісп. *rompecabezas*. Королівська академія трактує його як «адаптацію іноземного слова, шляхом повного перекладу його значення чи кожної структурної частини». [102] Часто цей вид застосовується в перекладі термінів.

Калькування можна застосовувати тільки тоді, коли воно не порушує норми вживання слів в мові перекладу. Нерідко транскрипція і калькування використовується одночасно. Перевагою даного прийому є стислість отриманого варіанту і співвіднесеність з оригіналом вихідного варіанта слова.

Розглянемо популярні кальки з англійської мови, які належать до різних семантичних полів:

- Життєві реалії:

Англійський варіант	Іспанський варіант
<i>cuarto de estar</i>	living-room
<i>vestidor</i>	dressing room
<i>luna de miel</i>	honey moon
<i>supermercado</i>	supermarket
<i>comida basura</i>	junk food
<i>café irlandés</i>	Irish coffe

- Політика:

Англійський варіант	Іспанський варіант
cold war	guerra fría
social security	seguridad social
birth rate	índice de natalidad
blacklist	lista negra
hunger strike	huelga de hambre

- Наука:

Англійський варіант	Іспанський варіант
organ bank	banco de órganos
nuclear head	cabeza nuclear
chain reaction	reacción en cadena
pilot plant	planta piloto

- Економіка:

Англійський варіант	Іспанський варіант
hidden economy	economía sumergida
black market	mercado negro
hot money	dinero caliente
financial flow	flujo financiero
dead cat's bounce	salto del gato muerto
bear market	mercado oso
deflation	deflación
toxic asset	activo toxico
(ull market	Mercado alcista
IPO - initial public offering	OPA - oferta publica de adquisición

- Інформаційні технології:

Англійський варіант	Іспанський варіант
local network	redes de área local
password	palabra de acceso
inkjet	chorro de tinta
artificial intelligence	inteligencia artificial

4. Описовий. Це переклад шляхом заміни лексичної одиниці оригіналу на словосполучення, яке відображає зміст. Він застосовується тоді, коли у перекладача виникають труднощі в передачі слова за допомогою транслітерації, транскрипції чи калькування. Часто це відбувається тоді, коли дане поняття чи предмет відсутні у мові перекладу.

Цей вид має і свої недоліки: можливе неточне або нечітке тлумачення змісту поняття, описове словосполучення порушує таку вимогу до термінів, як стислість.

Наприклад, *brainstorm – aportar ideas, call money – préstamo a la vista*.

5. Еквівалентний переклад. Це заміна словом, яке повністю відповідає в мові перекладу за значенням. Досить поширений вид при перекладі комп'ютерних термінів. Серед яких В. Комісаров виділяє п'ять видів :

- А. Еквівалентність на рівня комунікації;
- Б. Еквівалентність на рівні опису ситуації;
- В. Еквівалентність на рівні способу описання ситуації;
- Г. Еквівалентність на рівня значення синтаксичних структур;
- Д. Еквівалентність на рівні значень словесних знаків.

Велика кількість еквівалентів зустрічається серед слів, що належать до семантичного поля інформаційних технологій. Англ. слово *mouse* 'комп'ютерна миша' в ісп. мові має еквівалент *ratón*. Для позначення *mail/e-mail* 'пошта/електронна' пошта використовується *correo* і *correo electrónico* відповідно. А аббревіатура *PC* (Personal Computer) замінюється на *computadora*. Замість популярного слова *online* застосовують *en línea*. Або для позначення *bluff – engaño, boom – auge, balance – saldo*.

В свою чергу еквіваленти слів даної тематичної групи можна розділити на наступні групи:

1. Еквіваленти, які застосовуються в якості технічного слова: *mouse – ratón*.
2. Еквіваленти, які не застосовуються в якості технічного слова: *cracker – crocante* 'хакер'.
3. Технічне визначення: *chip – pequeñísimo disco de memoria*.
4. Еквівалент, для якого використовується те ж саме слово: *chats – chats*.

Деякі англіцизми можна перекласти декількома варіантами. Наприклад, англіцизм *lifting*, крім того, що може використовуватись за рахунок транслітерації, можна замінити двома іспанськими термінами: *ritidectomía* і *estiramiento*.

Транскрипцію і транслітерацію можна об'єднати в групу під назвою транскодування. Цей вид перекладу популярний в тих випадках, коли в культурі і науці країни мови перекладу відсутнє відповідне поняття і еквівалент, а перекладач не може підібрати адекватне відповідне слово. Іноді застосовується змішане транскодування, коли більша частина транскодованого слова передає його звучання і деякі елементи його графічної форми у вихідній мові.

А. М. Ілюшкіна зазначає ще два способи:

1. Приблизний переклад. Спосіб перекладу, який полягає в підборі відповідника в мові перекладу, коли немає еквівалента.
2. Трансформаційний переклад. Використання лексико-граматичних трансформацій в процесі перекладу безеквівалентної лексики.

Крім того, до способів перекладу Ж. Н. Сарангаєва и Л. В. Даржинова в статті «Роль заимствований в английском языке» [45] відносять семантичне запозичення. В більшості випадків це запозичення переносного значення до вже існуючого слова.

Якщо словник не дає точного еквівалента тому чи іншому терміну, або застосування всіх вищезазначених способів є недоречним, можливими є інші прийоми перекладу за допомогою перекладацьких трансформацій. [20] які Л. Бархударов [9] визначає як різноманітні якісні зміни, які здійснюються для досягнення адекватності перекладу, незважаючи на відмінності в різних мовних системах.

Комісаров [29] розподіляє всі перекладацькі трансформації на наступні види: лексико-семантичні, граматичні та лексико-граматичні, які в свою чергу діляться на різноманітні підвиди.

Серед лексико-семантичних перекладацьких трансформацій автор виділяє:

1. Конкретизацію, яка полягає в заміні одиниці мови оригіналу, що має більш широке значення, одиницею мови перекладу з більш вузьким значенням.
2. Генералізацію, процес протилежний конкретизації, тобто заміна одиниці вихідної мови, яка має більш вузьке значення, одиницею мови перекладу з більш широким значенням.

3. Модуляцію, яка полягає в заміні слова мови оригіналу одиницею мови перекладу, значення якої є логічним наслідком значення вихідної одиниці.

Серед граматичних трансформацій автор наводить:

1. Дослівний переклад – перетворення синтаксичної структури оригіналу в аналогічну структуру перекладу.
2. Граматичні заміни на морфологічному рівні (заміни форм слова, частин мови) та на синтаксичному рівні (заміна членів речення, перестановка, зміна порядку слів).

Серед лексико-граматичних трансформацій автор зазначає:

1. Антонімічний переклад, який полягає в заміні стверджувальної форми на негативні в перекладі, або навпаки.
2. Описовий переклад, при якому лексична одиниця в перекладі замінюється словосполученням, яке пояснює її значення.
3. Компенсація, заміна втрачених при перекладі одиниць будь-яким іншим засобом.
4. Прийом лексичних додавань полягає в використанні додаткових лексичних елементів для передачі імпліцитних компонентів змісту оригіналу.
5. Прийом опущення, який полягає у відмові від використання надлишкових слів у перекладі, якщо їх значення можна відновити у контексті.

Існує також прийом використання оригінального написання слова. Це може бути виправдано тоді, коли слово неможливо передати ні одним іншим способом, через особливості його звучання чи написання. [41, С. 302-303]

Вибір способу перекладу залежить від різних аспектів, таких як тип запозичення, тексту, комунікативної ситуації.

Розглянемо різноманітні випадки перекладу англіцизмів в електронних версіях відомих іспанських журналів, оскільки це є одним з найефективніших способів виявити запозичену лексику. З журнальних статей методом суцільної вибірки було відібрано 12 лексичних одиниць та їх передача в іспанській мові в контексті одного речення.

(1) *Washington adopta la medida antidumping cuando se prepara para renegociar el acuerdo de librecambio con sus socios norteamericano.*

*Antidumping* – англiцизм, який увiйшов до iспанської мови шляхом транслiтерації, зi значенням «заходи, вжитi заходи проти практики продавати дешевше, в цiлях контролювання ринку». Також iснує варiант описового перекладу: *rebaja desleal de precios*, але вiн вживається досить рiдко.

(2) *No solo no ocurrirá nada, sino que será positivo si se obliga a los gigantes de Internet a cumplir las normas antitrust.*

*Antitrust*: транслiтерований англiцизм, який функціонує в iспанській мові, незважаючи на наявність еквiваленту *antimonopolio*.

(3) *"...Nuestras vidas pueden ser diferentes, nuestro 'background', nuestras experiencias, pero esos momentos de conexión llegan de nuestras esperanzas, nuestros miedos, nuestras inseguridades."*

*Background* – транслiтерований англiцизм який має багато значень, проте в даному випадку використовується в значенні «багаж знань», незважаючи на наявність iспанського еквiваленту *bagaje*.

(4) *La compañía explica que podrá soportar esta pol'ñitica gracias a que tanto el ebitda como el cash-flow continúan creciendo.*

*Cash-flow*: транслiтерований переклад, хоча в iспанській мові iснує калькування даного термiну: *flujo de caja*.

(5) *Perjudicados por la quiebra de la cooperativa reclaman a la corporación una indemnización de 47,8 millones.*

*Corporación* – при контактi з англiйської основне значення даного термiну було генералiзоване i тепер використовується як гiперонiм до будь якої фiрми. А словосполучення з похiдним *corporate* перекладаються в iспанській мові шляхом калькування: *corporate card* - *tarjeta empresaria*, *corporate image* - *imagen corporativa*, замість еквiваленту *imagen institucional*.

(6) *Existe una conocida herramienta de planificación estratégica muy conocida y poderosa llamada DAFO.*

*DAFO* – акронім: *Debilidades, Amenazas, Fortalezas, Oportunidades*, який використовується у маркетингу. Це калькування від англ. *SWOT Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats*.

(7) *Quieren involucrarse activamente y ayudar a sus marcas favoritas en su marketing, por ejemplo: aumentando la notoriedad de nuevos productos (Word of Mouth/boca a boca), produciendo contenidos en la web social (Social Content) o ayudando en el desarrollo de producto (Co-creación/Investigación de mercado en la vida real).*

*Marketing*: транслітерований англіцизм, який існує одночасно з ісп. еквівалентом *mercadotecnia*. Крім того він утворює похідні адаптовані до іспанської граматики: *marquetinear* чи *marketinear*, використання яких можна уникнути за допомогою еквівалента *comercializar*.

(8) *¡El 'packaging' te va a dejar con la boca abierta!*

*Packaging* – транслітерований англіцизм значення якого було генералізовано і включає в себе місце зберігання товару, обгортку та інструкцію. Саме це ускладнює процес його перекладу, а тому даний термін використовується замість часткових еквівалентів *envase, empaquetado* чи *embalaje*.

(9) *¿Te posicionabas con alguna de ellas, tras sus sendas historias con Brad Pitt?*

*Posicionar*- калька від англ. *to position*. Останнім часом воно почало використовуватись замість таких еквівалентів як *colocar* чи *ubicar*. Крім того, похідне *posicionamiento* формується з новим змістом серед маркетологів для позначення певної марки. Також спостерігається генералізація значень *posicionar* і *posicionamiento* для позначення ставлення до ситуації, людей.

(10) *La Fashion Week pierde a su gran sponsor Mercedes-Benz, cambia de localización y su gran rival avanza de casilla.*

*Sponsor* – транслітерований спосіб передачі даного англіцизму, хоча в іспанській мові дана лексична одиниця закріпилась з графічними змінами, а саме протезою та графічним налогом: *esponsor*. Крім того, в іспанській мові існує еквівалент: *patrocinador*. Але в різних контекстах можуть додаватись ще такі еквіваленти як *promotor, fiador* або *garante*.

*Fashion Week* – транслітерований переклад, хоча в іспанській мові існує калька: *Semana de la Moda*.

(11) *Todas las camisas y blazers en tendencia de 2020 están en este nuevo top edición limitada (de Zara) en el que vivirás esta primavera y todas las primaveras de tu vida.*

*Blazers* – транслітерований англіцизм, який використовується у множині за правилами англійської мови.

### **3.2 Помилки при перекладі англіцизмів іспанською мовою**

Трапляється так, що при перекладі англіцизму, його структура нагадує іспанське слово і тоді його можна перекласти буквально, але значення його буде хибним. Таке явище в лінгвістиці має назву «фальшиві друзі перекладача». Як зазначає Сабіно зазвичай вирази «*falsos cognados*» і «*falsos amigos*» вважаються синонімами, і тому вони використовуються для позначення одного лінгвістичного феномену. [87, С. 251]

Переважно це слова латинського походження, які пройшли різні шляхи у мовах. Проте, це не завжди так, тому П. Кордер [80, р. 109] пропонує термін «*faux amis*», який стосується неправильного використання слова через подібність.

Крім того, існує поняття «фальшиві друзі другого ступеня» – це слова, значення і сфера використання яких змінюється з часом, адже мова не є стабільним елементом і постійно розвивається.

Часто це відбувається зі словами зі сфери економіки, для яких існують еквіваленти в іспанській мові, але через схожість деякі слова можуть бути візуально подібними, але принципово відрізнитись за сенсом.

Пояснити активне вживання цього феномену можна тим, що ці слова створюють хибне відчуття безпеки при використанні, особливо це стосується людей, які не досить добре знають мову, або все ще вивчають її.

Поняття «фальшиві друзі» існує двох видів: повні та часткові. Повні – мають абсолютно протилежні значення, тому вони рідше зустрічаються в однаковому

контексті. Наприклад, слово *pan*, в ісп. має значення – хліб, в англ. – миска. Часткові – мають схожу структуру і частково подібні значення.

Напротивагу явищу хибних друзів/когнатів існують *true cognates* ‘справжні когнати’ – слова, які мають схожий правопис і значення в двох мовах. Наприклад, *teléfono – telephone*.

Оскільки досліджень стосовно «фальшивих друзів» існує не так багато, Бельтран пропонує класифікацію згідно з якою їх існує шість груп. [63, Р. 35-37]

1. Справжні когнати: фонетичні. Мають подібну структуру, вимову та однакове значення.

Англ. <i>laboratory</i>	Ісп. <i>laboratorio</i>
Англ. <i>vocabulary</i>	Ісп. <i>vocabulario</i>

2. Справжні когнати: графічні. Мають схоже написання, але різну вимову, та однакове значення.

Англ. <i>horizon</i>	Ісп. <i>horizonte</i>
Англ. <i>Ocean</i>	Ісп. <i>océano</i>

3. Часткові «фальшиві друзі»: фонетичні. Мають схожу вимову, одне значення в одній мові і декілька в іншій.

	Хибний переклад	Правильний переклад
Англ. <i>attend</i>	<i>atender</i>	<i>asistir a</i>
Англ. <i>attend to</i>	<i>atender</i>	<i>ocuparse de</i>

4. Повні «фальшиві друзі»: фонетичні. Мають схожий правопис і вимову, але абсолютно різні значення.

Англ. <i>assist</i>	Неправильно - <i>asistir</i>	Правильно - <i>ayudar</i>
---------------------	------------------------------	---------------------------

5. Часткові «фальшиві друзі»: графічні. Мають схоже написання, але різну вимову і частково різне значення.

	Хибний переклад	Правильний переклад
Англ. <i>career</i>	<i>carrera</i>	<i>carrera, trayectoria</i> <i>professional</i>

6. Повні «фальшиві друзі»: графічні. Мають схожий правопис, але різні значення і вимову.

	Хибний переклад	Правильний переклад
АНГЛ. <i>qualifications</i>	<i>calificación</i>	<i>requisito</i>
АНГЛ. <i>lecture</i>	<i>lectura</i>	<i>conferencia</i>

Серед хибних друзів розглянемо наступні приклади, які належать до різних частин мови:

### 1. Іменники:

Англійське слово	Переклад українською	Хибний переклад іспанською	Правильний переклад іспанською
bonus	винагорода	bono	retribución
guarantee	порука	garantía	aval
corporation	акціонерне товариство	sociedad anónima	corporación
billion	мільярд	billón	mil millones
commodity	товар	comodidad	producto
parents	батьки	parientes	padres
rope	мотузка	ropa	cuerda
sanity	здоровий глузд	sanidad	cordura
carpet	килим	carpeta	alfombra
soap	мило	sopa	jabón
bigot	упередження	bigote	prejuicio
tuna	тунець	tuna	atún
vase	ваза	vaso	jarrón
gang	команда	ganga	pandilla
revolver	револьвер	revolver	revólver
fume	дим	fumar	vapor
influenza	грип	influencia	gripe

argument	сварка	argumento	discusión
delight	задоволення	delito	placer

## 2. Дієслова:

Англійське слово	Переклад українською	Хибний переклад іспанською	Правильний переклад іспанською
resume	відновлювати	resumir	reanudar
excite	хвилювати	excitar	emocionar
deport	депортувати	deporte	deportar
envy	зздрити	enviar	envidiar
stretch	розтягнути	estrechar	estirar
introduce	внести	introducir	presentar
pretend	прикидатись	pretender	fingir
record	записувати	recordar	grabar
support	підтримувати	soportar	sostener

## 3. Прикметники:

Англійське слово	Переклад українською	Хибний переклад іспанською	Правильний переклад іспанською
emotional	емоційний	emocionado	sentimental
embarrassed	збентежений	embarazada	avergonzado
sensible	чутливий	sensible	sensato
futile	некорисний	fútil	inútil
large	великий	largo	grande

Отже найбільшу групу складають іменники, другу за кількістю – дієслова, і останню, третю – прикметники.

Очевидно, що для людей, які добре володіють обома мовами це створює незначні перешкоди в перекладі, проте у більшій частині людей знання мови

обмежується лише певним набором слів. Проте все ж таки варто вивчати їх ретельніше для того, щоб легко ідентифікувати та не робити помилок у перекладі.

### 3.3 Аналіз перекладу іспаномовних англіцизмів українською мовою

Вибір способу перекладу слова значною мірою залежить від контексту, який допомагає зрозуміти слово та віднайти найбільш адекватне значення. Серед проаналізованих в роботі іспаномовних англіцизмів, ми відібрали 10, які належать до різних семантичних груп, та проаналізуємо їх переклад українською мовою. Метою даного дослідження є розглянути різноманітні способи перекладу апозичень та виділити найефективніші з них. Для цього використаємо статті електронного видання іспанської газети «El País» за останні п'ять років:

(13) *Ocho 'snacks' ricos y sanos para cuando el hambre te ataque en la oficina. – Вісім смачних і корисних «закусок», коли голод нападає на тебе в офісі.*

В даному випадку запозичення *snacks* перекладається шляхом заміни еквівалентом 'закуси', хоча в сучасній українській мові можливий варіант перекладу «снеки». При перекладі речення застосовується перекладацька трансформація – перестановка за правилами порядку слів. В іспанській мові іменник передує прикметникам, а в українській мові стоїть після. Крім того, відбувається ще одна перестановка: в іспанській мові займенник передує дієслову, а в українській вживається після.

(14) *Y, si en los últimos días hacíamos selección de trajes de baño, ahora toca elegir esas chanclas, sandalias o flip-flops con las que los combinaremos esta temporada. – I, якщо останніми днями ми підбирали купальники, то тепер прийшов час вибирати шльопанці, босоніжки або в'єтнамки, з якими ми будемо їх поєднувати в цьому сезоні.*

Запозичення *flip-flops* перекладається за допомогою укр. еквіваленту в'єтнамки. Застосовуються наступні трансформації: вилучення слова – *esas*, додавання слів «ми будемо» замість «*combinaremos*» з граматичних причин, оскільки в ісп. мові в дієслові закладене значення майбутнього часу і особа, а в укр. майбутній час

утворюється за допомогою складеної форми (особова форма доп. дієсл. «бути» + інфінітив).

(15) *Twitter y Facebook son vehículos impagables para los eslóganes de la extrema derecha.* – *Twitter і Facebook – безцінні засоби для ультраправих гасел.*

Запозичення *eslóganes* в укр. мові передається за допомогою еквівалента ‘гасла’. В перекладі речення застосовується вилучення слова *son*. Використовується перестановка за правилами порядку слів, а саме в укр. прикметник іде перед іменником.

(16) *Ella jugó a baloncesto – “entonces era alta”–, a tenis y a golf.* – *Вона грала в баскетбол – "я тоді була високою" –, теніс та гольф.*

Запозичення *baloncesto* перекладається укр. еквівалентом баскетбол, а *tenis i golf* – шляхом транслітерації. Застосовується прийом додавання слова «я».

(17) *Normalmente, entendemos por DAFO el método de análisis más conocido para definir una estrategia empresarial.* – *Зазвичай ми визначаємо SWOT як найвідоміший метод аналізу для визначення бізнес-стратегії.*

Запозичення *DAFO*, калька від англ. SWOT, в укр. перекладі використовується в оригінальному англ. варіанті. При перекладі відбувається модуляція значення *entendemos por* до ‘визначаємо’. Використовується перестановка порядку слів, а саме в укр. перекладі іменнику передують прикметник.

(18) *Sin embargo, otros muchos economistas han visto en la Responsabilidad Social Empresarial o Corporativa (RSC) una vía para corregir los fallos del capitalismo salvaje, para que las empresas se comporten de forma más responsable con sus empleados, sus clientes y sus procesos productivos.* – *Однак багато інших економістів бачили в діловій та корпоративній соціальній відповідальності (КСВ) спосіб виправити помилки дикого капіталізму, для того, щоб компанії поводитись більш відповідально зі своїми працівниками, замовниками та виробничими процесами.*

Запозичення *Responsabilidad Social Empresarial o Corporativa (RSC)* перекладається шляхом калькування – Ділова та Корпоративна Соціальна Відповідальність (КСВ). Відбуваються лексичні трансформації, а саме модуляція значення: *fallos* помилки, конкретизація: *clientes* замовники. Використовується

перестановка порядку слів в реченні, а саме в укр. перекладі іменнику передуює прикметник.

(19) *Por mucho que se quiera profundizar en los personajes y enriquecer esa parte inicial del juego, seguro que esta dificultad técnica ha pesado también en el desarrollo del remake de Final Fantasy VII.* – Як би сильно не хотілось заглибитися в персонажів і розвинути початкову стадію гри, я впевнений, що ця технічна складність також вплинула на розробку римейку відеогри *Final Fantasy VII*.

Запозичення *remake* перекладається шляхом транскрипції – ‘римейк’. При перекладі речення застосовується модуляція значення *enriquecer* (‘збагачувати’) до «розвинути». Також використовується конкретизація слова *desarrollo* (основне значення – ‘розвиток’) до значення «розробка». Для пояснення власної назви *Final Fantasy VII* використовується прийом лексичного додавання слова «відеогра».

(20) *¿Y si te dijéramos que un nuevo 'peeling' formulado con el extracto de una planta podría hacer innecesario el 'lifting'?* "А що, якби ми сказали тобі, що новий пілінг з рослинним екстрактом може зробити ліфтинг непотрібним?"

Запозичення *peeling* і *lifting* перекладаються шляхом транслітерації. При перекладі речення відбувається лексична трансформація за допомогою прийому опущення слова *formulado*.

(21) *La compañía explica que siguen haciendo test y trabajando para incorporar estos airbags en otros modelos para que los bebés viajen a contramarcha más tiempo.* – Компанія пояснює, що продовжує проводити тести та працювати над встановленням цих подушок безпеки в інші моделі, щоб немовлята довше їхали сидячи в протилежному напрямку.

Запозичення *airbags* перекладається за допомогою еквіваленту “подушки безпеки”. При перекладі речення відбувається заміна дієслова *incorporar* іменником ‘встановлення’. Для перекладу словосполучення *viajen a contramarcha* використовується прийом описового перекладу.

(22) *Estos señores que dicen sufrir por la gente transgénero disponen también de una peculiar fiscalidad offshore, sin salir de Madrid.* – Ці громадяни, які кажуть, що

страждають від трансгендерів, також мають особливу офшорну систему оподаткування, не виїжджаючи з Мадрида.

Запозичення *offshore* перекладається за допомогою транскрипції ‘офшор’, але в даному контексті при перекладі застосовується прийому лексичного додавання – офшорна система. Крім того, використовується прийом опущення слова *la gente*, оскільки словосполучення *la gente transgénero* замінюється іменником «трансгендери».

Таким чином, найбільш вживаним засобом перекладу іспаномовних англіцизмів на українську мову є вживання еквіваленту з мови перекладу. Також використовується транслітерація і транскрипція, а менш вживаним є калькування і описовий переклад.

Серед найбільш вживаних перекладацьких трансформацій варто зазначити прийом перестановки та лексичних додавань, а серед менш вживаних – прийоми лексико-семантичних замінів та опущення.

### ***Висновки до розділу 3***

Процес взаємодії культур, мов та народів ускладнюють роботу перекладача, який має розуміти те, що кожна мова розвивається самостійно в своїх реаліях, на які неможливо вплинути, а тому постійно з’являються нові слова і поняття, еквіваленти до яких не приходять одразу ж. А тому представники даної професії вимушені перекладати тексти, в яких наявні терміни з якими він може зустрічатись вперше. І незалежно від того, на якому рівні він володіє мовами, чи якими знаннями він володіє, варто бути готовим до того, що доведеться постійно працювати з довідковою літературою, такою як енциклопедії та словники, а сьогодні цей процес значно облегшують пошукові системи мережі Інтернет.

Однією з проблем, які можуть виникнути при перекладі англіцизмів, є слова, які нагадують іспанські, але значення вони мають різні. Це явище отримало назву «фальшиві друзі перекладача».

Таким чином, в перекладі існує великий вибір способів якими можна досягнути якнайкращої та найточнішої передачі змісту іншомовних слів та текстів. Серед них лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації, транскодування, описовий та приблизний переклад, вибір яких зумовлюється залежно від кожного окремого випадку. Зрештою, найпопулярнішими у використанні перекладацькими трансформаціями виявились наступні види: прийом перестановки та лексичних додавань, а до прийомів лексико-семантичних замінів та опущень майже не звертались.

## ВИСНОВКИ

Мова – це динамічна система, яка постійно розвивається під впливом різноманітних екстралінгвістичних та лінгвістичних факторів, появи нових технологій, особливостей культури.

Взаємодія мов посилюється з кожним днем. Невідемним процесом кожної мови є процес запозичення нових лексичних одиниць з іншої мови, який полягає в появі та закріпленні іншомовної одиниці. Існують різні способи визначення терміну «запозичення», але всі вони пов'язані з однією думкою, про те, що це проникнення одних елементів мови в іншу, і навпаки. Тобто запозичення – це процес, який полягає в переході елементів різних рівнів (фонетичного, морфологічного, синтаксичного, лексичного чи семантичного) однієї мови в іншу.

Значна частина іншомовної лексики походить саме з англійської мови. Перш за все, причиною є те, що вона вважається мовою міжнародного спілкування сьогодні. Процес запозичення зумовлений цілим комплексом складних і різноманітних лінгвістичних і екстралінгвістичних факторів. Серед них такі як наприклад, потреба в номінації нових предметів та явищ та престиж мови з якої запозичують. А також, не менш важливим фактором є політичне та економічне домінування англійської мови.

В лінгвістичній науці існує не одна класифікація запозичень. Найпоширеніші базуються на критерії ступеня засвоєння, джерелами походження та епохами.

Поява такого явища в контексті іспанської мови зумовлена високою активністю встановлення контактів між іспаномовним населенням та жителями США, інтернаціоналізацією таких сфер діяльності людини як: спорт, наука, культура. Не можна заперечити і той факт, що англійська мова є невичерпним джерелом лексики пов'язаної з інформаційними технологіями та зокрема електронними гаджетами. Це легко пояснити, тому що використання мережі Інтернет застосовується практично всіма людьми, та майже у всіх сферах діяльності. Офлайн спілкування з кожним днем все більше витісняється за рахунок онлайн комунікації, особливо в сучасних реаліях. Як наслідок, відбувається активізація процесу запозичень англіцизмів та їх

семантичної адаптації. Але почала вона з'являтися в іспанській мові набагато раніше ще у часи британської колонізації, тобто в 19 столітті. Проте, існують й інші мови, які мали значний вплив на словник іспанської мови. Серед них: латинська, арабська і французька.

Слова можуть проникати в мову як напряду в мову-реципієнта, так і через треті мови, які виступають в якості посередника.

В процесі даного дослідження ми визначили, що англіцизми можна розподілити на наступні тематичні групи: артефакти, економічна, науково-технічна, освітньо-культурна діяльність людини, природа та спорт.

В Латинській Америці існує явище «спенгліш». Це гібрид іспанської та англійської мови, де англійські слова або не перекладаються, або перекладаються невірно. При цьому вони зберігають свій спосіб написання і вимову.

Слова, потрапляючи в іншу мову проходять процес адаптації та інтегрування. Всі зміни відбуваються згідно з правилами мови-реципієнта на різних рівнях: фонетичному, графічному, семантичному, граматичному і стилістичному.

Переважно, мови, які взаємодіють не мають однакових фонем, а тому вони повинні адаптуватись до наявних в мові-реципієнті.

На орфографічному рівні асиміляція базується на вимову запозиченого слова.

На морфологічному – слова можуть набувати категорії роду на числа. хоча можливий варіант лише часткової адаптації і використання правил рідної мови.

Іноді ці зміни бувають не потрібними, оскільки слово відповідає правилам приймаючої мови.

В процесі перекладу запозиченої лексики перекладачу доводиться подолати певні труднощі, а саме проаналізувати лексичну одиницю, виявити наявні еквіваленти (якщо такі є), та визначити найкращі способи перекладу, врахувавши всі особливості щоб досягнути адекватного перекладу. На основі такого аналізу перекладач вибирає відповідний спосіб для передачі запозичених слів.

В нашому дослідженні ми проаналізували такі способи перекладу: транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад, приблизний і трансформаційний.

В ході даного дослідження було виявлено, що використання транслітерації в ході перекладу є одним з найпопулярніших та найуживаніших способів перекладу.

Крім того, варто зазначити, що існують слова, що можуть мати схожий правопис та звучання в англійській мові та іспанській, проте їх значення можуть відрізнятись. У мовознавстві вони більш відомі як «хибні друзі перекладача». Саме тому при перекладі таких лексичних одиниць потрібно перевіряти значення слів у словниках.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арбекова, Т. И. (1977). *Лексикология английского языка (Практический курс): учебное пособие для II-III курсов ин-тов и фак. ин. яз-в.* Москва: Высшая школа.
2. Аристова, В. М. (1978). *Англо-русские языковые контакты.* Ленинград: Изд-во Ленинградского ун-та.
3. Аристова, М. В. (2006). *Современные гендерно-ориентированные технологии достижения гендерного равенства, Материалы Международной конференции, Гендерные исследования: люди и темы, которые объединяют сообщество.* Москва: РОО МЦГИ.
4. Арнольд, И. В. (1973). *Лексикология современного английского языка (2-е изд.).* Москва: Высшая школа.
5. Арнольд, И. В. (1991). *Основы научных исследований в лингвистике.* Москва: Высшая школа.
6. Арнольд, И. В. (2014). *Семантика. Стилистика. Интертекстуальность.* Москва: Либроком.
7. Архипенко, Л. М. (2005). *Іншомовні лексичні запозичення в українській мові : етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ – початку ХХІ ст.).* (автореф. дис. канд. філол. наук) Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна, Харків.
8. Балли, Ш. (2001). *Общая лингвистика и вопросы французского языка.* Москва: Изд-во иностранной литературы.
9. Бархударов, Л. С. (1975). *Язык и перевод.* Москва: Междунар. отношения.
10. Биржакова, Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л.Л., & Сорокин Ю. С. (Ред.). (1972). *Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования.* Ленинград: Наука.
11. Битківська, Я. В. (2008). *Тенденції засвоєння та розвиток семантики англійзмів у сучасній українській мові.* (автореф. дис. канд. філол. наук). Прикарпатський національний університет ім. Василя Стефаника, Івано-Франківськ.

12. Бодуэн де Куртене, И. А. (1963). *Избранные труды по общему языкознанию*. С. Г. Бархударов. (Ред.), (Т. 1). Москва: АН СССР.
13. Босак, Н. Ф., Печерська В. А. (2005). *Причини появи запозичень-англіцизмів в українських ЗМІ*, Матеріали II Міжнародної наукової конференції, Лексико-граматичні інновації в сучасних слов'янських мовах. Дніпропетровськ: Пороги.
14. Брандт, Р. Ф. (1883). *Несколько замечаний об употреблении иностранных слов. Известия историко-филологического института князя Безбородко в Нежине*, (Т. 8, с. 1-23). Москва: Б. И.
15. Будагов, Р. А. (2003). *Введение в науку о языке*. Москва: Добросвет.
16. Бухарова, С. Ю. (1994). *Специфика заимствований в испанском языке (на материале арабизмов и англицизмов)*. (автореф. дис. канд. филол. Наук). Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Москва.
17. Вайнрайх, У. (1979). *Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования*. Київ: Вища школа.
18. Верба, Л. Г. (2003). *Порівняльна лексикологія англійської та української мов* (Vol. 9). Вінниця: Нова книга.
19. Виноградов, В. С. (1994). *Лексикология испанского языка* (1-е изд.). (с. 92-95). Москва: Высшая школа.
20. Винокур, Г. О. (1939). *О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. Труды МН ФПИ* (Т. 5, с. 3-540). Москва: МН ФПИ.
21. Гринев-Гриневиц, С. В. (2008). *Терминоведение*. Москва: Академия.
22. Гринев, С. В. (1993). *Введение в терминоведение*. Москва: Московский Лицей.
23. Доза, А. (2003). *История французского языка*. Москва: Эдиториал УРСС.
24. Дружин, Г. В. (2000). *Сучасні лексичні запозичення: прагматика, семантика, соціолінгвістика*. (автореф. дис. канд. філол. наук). Дніпропетровський нац. ун-т., Дніпропетровськ.
25. Дубенец, Э. М. (2004). *Современный английский язык: лексикология*. СПб.: ГЛОССА/ЛФЗЦ.
26. Иванов, В. С. & Ярцева В. Н. (Ред.). (1990). *Языковые контакты. Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва: Сов. энциклопедия.

27. Карский, Е. Ф. (1910). К вопросу об употреблении иностранных слов в русском языке. И. В. Посадский (Укл.). *Курсы по гуманитарным наукам для учителей и учительниц городских и начальных училищ Варшавского учебного округа* (Т. 1, с. 15). Варшава: Варш. учеб. окр.
28. Касарес, Х. (1958). *Введение в современную лексикографию*. Москва: Издательство иностранной литературы.
29. Комиссаров, В. Н. (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты)*: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высшая школа.
30. Корш, Ф. Е. (1907). *Опыты объяснения заимствованных слов в русском языке* (Т. 1, с. 755-768). Санкт-Петербург: известия Императорской Академии наук.
31. Кочерган, М. П. (1999). *Загальне мовознавство*. Київ: Академія.
32. Крысин, Л. П. (1968). *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва: Наука.
33. Крысин, Л. П., & Земская Е. А. (Ред.). (1996). *Иноязычные слова в современной жизни. Русский язык конца XX столетия (1985–1995)*. (с.142-161). Москва: Языки русской культуры.
34. Кузнецова, Н. А. (2012). *Динамика функционирования англицизмов в современном испанском языке (на материале женских журналов)*. (автореф. дис. канд. филол. наук). Рос. ун-т дружбы народов, Москва.
35. Лобанова, М. А. (2009). *Структурно-семантические особенности современной компьютерной терминологии: на материале испанского языка*. (автореф. дис. канд. филол. наук). Южно-Уральский государственный университет, Екатеринбург.
36. Лобанова, М. А. (2009). *Структурно-семантические особенности современной компьютерной терминологии: на материале испанского языка*. (дис. канд. филол. наук). Уральский государственный университет им. А.М. Горького, Челябинск.
37. Лотте, Д. С. (1982). *Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминологических элементов*. Москва: Наука.

- 38.Масляков, В. С. (2011). *Спанглиш» как явление языковой межкультурной коммуникации. Язык и культура, 1, 51-61.*
- 39.Мороховський, О. М. (1984). *Деякі питання теорії (іншомовних) запозичень. Мовознавство, 1, 19–25.*
- 40.Потебня, А. А. (1993). *Мысль и язык.* Київ: СИНТО.
- 41.Пумпянский, А. Л. (1997). *Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения.* Мн.: ООО «Попурри».
- 42.Роман, В. В. (2018). *Адаптація лексичних запозичень у мові-реципієнті (лінгвоісторіографічний аспект) (Дис. канд. філол. наук).* Донбаськ. держ. пед. ун-т., Слов'янськ.
- 43.Савинов, М. П. (1889). Народная этимология на почве языка русского. *Русский филологический вестник* (Т. 21, с. 15-58). Варшава: Типогр. М. Земкевича.
- 44.Самійленко, В. І. (1918). *Чужомовні слова в українській мові.* Київ: Шлях.
- 45.Сарангаева, Ж. Н., Даржинова Л. В. (2015). Роль заимствований в английском языке. *Вестник Калмыцкого университета, 3, 22–26.*
- 46.Селігей, П. О. (2007). Що нам робити із запозиченнями? *Українська мова, 3, 3-16.*
- 47.Савинов, М. П. (1889). Народная этимология на почве языка русского. *Русский филологический вестник, 21(1), 15-58.*
- 48.Свинцова, С. В. (2006). *Специфика структурно-семантической адаптации заимствований и их функционирование в условиях опосредованных и непосредственных языковых контактов (на материале англо-американизмов в испанском языке Испании и США).* (автореф. дис. канд. філол. наук). Саратовская государственная академия права, Саратов.
- 49.Семчинський, С. В. (1973). Взаємодія мов і фактори лінгвістичного розвитку. *Українська мова і література в школі, 7, 25-37.*
- 50.Семчинський, С. В. (1988). *Загальне мовознавство.* Київ: Вища школа.
- 51.Соболевський, А. И. (1891). *Русские заимствованные слова. Литографический курс.* СПб: лит. Д. Руднева.

52. Сорокина, Л.Н. (1979). Ситуация, процесс и результаты заимствования в лексике. *Иностранные языки в высшей школе*, 14, 97-105.
53. Тупицына, И. Н. (2005). *Речевая коммуникация: личностно-когнитивное измерение: на материале английского и русского языков* (Дис. канд. филол. наук). Военный ун-т МО РФ, Москва.
54. Федоров, А. В. (2002). *Основы общей теории перевода: учеб. Пособие*. СПб.: Филологический факультет СПбГУ.
55. Хауген, Э. (1972). Процесс заимствования. *Новое в лингвистике*, 6, 314-382.
56. Щерба, Л. В. (1958). *Избранные работы по языкознанию и фонетике*. (с.90-91). Л.: Изд-во ЛГУ.
57. Alarcos Llorach, E. (1969). *Fonología española*. Madrid: Gredos.
58. Alcaraz Ariza, M. A. (2000). *Anglicismos en el lenguaje de las ciencias de la salud / Maria Angeles Alcaraz Ariza*. Alicante: Universidad de Alicante.
59. Alejo González, R. (2004). Economic anglicisms in Peninsular Spanish: A Reconsideration. *Cahiers de Lexicologie*, 85, 163-188.
60. Alvar Ezquerro, M. (2012). *La formación de palabras en español* (8 ed.). (p. 16). Madrid: Arco Libros.
61. Betanzos Palacios, O. (2001). *El español en Estados Unidos: problemas y logros, II Congreso Internacional de la Lengua Española*. Disponible en [https://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/3\\_el\\_espanol\\_en\\_los EEUU/betanzos\\_o.htm](https://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los EEUU/betanzos_o.htm)
62. Castillo, Fadic M. N. (2002). El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural. *Onomázein*, 7, 469-496. Disponible en <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134518098024>
63. Chacón Beltrán, M. R. (2006). Towards a typological classification of false friends (spanish-english). *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 19, 29-40.
64. Diaz Prieto, P. (1998). ¿Son los anglicismos el camino del “spanglish”? *Estudios humanísticos. Filología*, 20, 163-177.

65. Estornell Pons, M. (2012). Préstamos del inglés en revistas femeninas: entre la necesidad denominativa y la estrategia pragmática. *Pragmalingüística*, 20, 61-91. Disponible en <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2012>
66. Fischer, R., Pułaczewska, H. (2008). *Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context*. (pp. 1-15). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
67. Gerding, C. S., Fuentes, M. M., Gomez, L. A., Kotz, G. G. (2014). Anglicisms: An active word-formation mechanism in Spanish. *Colombian Applied Linguistic Journal*, 16(1), 40-54.
68. Giralt Latorre, J. (1991). Algunos préstamos en el español de Panamá. *Estudios de Lingüística*, 7, 137-158.
69. Gómez Capuz, J. (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*, 17, 1-24. Disponible en <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/294/203>
70. Gómez Capuz, J. (1998). El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos. *Cuadernos de Filología*, 29, 1-297.
71. Gómez Capuz, J. (2005). La inmigración léxica. *Cuadernos de Lengua Española*, 84, 1-80.
72. Gonzalez Echevería, R. (2005). Hablar spanglish es devaluar el español. *El español de America* (pp. 103-105). Barcelona: Gráficas Rey.
73. Gumperz, J. (1982). Discourse strategies. *Studies in Interactional Sociolinguistics*, 1, 1-225.
74. Haugen, E. (1950). The analysis of linguistic borrowing. *Language*, 26(2), 210-223.
75. López, J. M. (2004). *El anglicismo en el español actual* (2ª ed.). Madrid: Arco Libros.
76. Lorenzo, C. E. (1996). *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Editorial Gredos.
77. Morales, E. (2003). *Living in spanglish: the search for latino identity in America*. New York: St. Martin's Griffin.
78. Mouriz, H. S. (2015). Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos, Arabismos, anglicismos y Galicismos. *International Journal*

of *Language and Linguistics*, 1, 41-53. Disponible en [http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:sC8my21BK-UJ:ijllnet.com/journals/Vol\\_2\\_No\\_1\\_March\\_2015/5.pdf+&cd=1&hl=uk&ct=clnk&gl=ua](http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:sC8my21BK-UJ:ijllnet.com/journals/Vol_2_No_1_March_2015/5.pdf+&cd=1&hl=uk&ct=clnk&gl=ua)

79. Olano, O. (2004). *Lexicología y semántica léxica: teoría y aplicación a la lengua española*. Madrid: Ediciones Académicas.
80. O'Neill, M., Catalá, M. C. (1997). False friends: A historical perspective and present implications for lexical acquisition. *English language and literature studies*, 8, 103-115.
81. Phelizon, J. F. (1976). *Vocabulaire de la linguistique*. Paris: Roudil.
82. Poplack, S., Sankoff D. (1984). Borrowing: the synchrony of integration. *Linguistics*, 22, 99-135.
83. Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a conversation in spanish y termino en español: toward a typology of code switching. *Linguistics*, 18, 581-616.
84. Pratt, C. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
85. Rodríguez Segura, D. (1999). *Panorama del anglicismo en español: presencia y uso en los medios*. Almería: Universidad de Almería.
86. Rueda, A. (2007). Autorización y uso de los neologismos. R. Sarmientos, F. Vilches (coord.), *Neologismos y sociedad del conocimiento. Funciones de la lengua en la era de la globalización* (pp. 23-47). Madrid/Barcelona: Grafos, Arte sobre papel.
87. Sabino Marilei, A. (2006). Falsos cognatos, falsos amigos ou cognatos engaños? Desfazendo a confusão teórica através da prática. *ALFA Revista de Lingüística*, 50(2), 251-263.
88. Sala, M., Nieto, C. R. (1988). El problema de las lenguas en contacto. *Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica*, 14, 1-233.
89. Salas, C. G., González, P. C., Adam, C. (2018). Neología sintagmática anglicada en español: Calcos y préstamos. *Revista Signos. Estudios de lingüística*, 51(97), 175-192. Disponible en <http://www.revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/202/90>

90. Sánchez, M. F. (1992). *Clasificación y análisis de préstamos del inglés en la prensa de España y México*. (Dissertation for the degree of Doctor of philosophy).  
Disponible en  
[https://scholarworks.umass.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=3116&context=dissertations\\_1](https://scholarworks.umass.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=3116&context=dissertations_1)
91. Sankoff, D., Poplack, (1981). S.A formal grammar for code-switching. *Paper in Linguistics*, 14(1), 3-45.
92. Stavans, I. (2004). *Spanglish: The Making of a New American Language*. New York: Harper Perennial.
93. Universitat Pompeu Fabra. Observatori de Neologia. (2004). *Metodologia del treball en neologia: criterios, materials y procesos*. (№9). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra: IULA.
94. Wagner, C. (1990). El enfoque lingüístico de la normativa: el caso de los préstamos. *Estudios Filológicos*, 25, 55-65.
95. Walsh, A. S. (2017). Translating false and fickle anglicisms in modern Spanish. *Professional and academic discourse: an interdisciplinary perspective*, 2, 366–373.  
Disponible en  
<https://easychair.org/publications/paper/zV9>

**СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ / DICCIONARIOS**

96. Alfaro, R. J. (1970). *Diccionario de Anglicismos*. Barcelona: Editorial Gredos.
97. Andrés, O., Ramos, G., Seco, M. (2011). *Diccionario del español actual* (2 vol.). Madrid: Aguilar.
98. Carreter, F. L. (1977). *Diccionario de terminos filológicos* (3 ed.). Madrid: Gredos.
99. Collins spanish dictionary. (2005). (8th ed.). New York: CollinsRef.
100. Diccionario Clave: Diccionario de uso del español actual. (2012). M.: Ediciones SM.
101. Moliner, M. (2016). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Great Northern Arts.
102. Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23<sup>a</sup> ed).  
Disponible en  
<https://dle.rae.es>
103. Rodríguez, González F., Lillo Buades, A. (1997). *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Editorial Gredos.
104. Sánchez, A. (2001). *Gran Diccionario de Uso del Español Actual*. Madrid: SGEL.
105. Weiner, E. S. C., Simpson, J. A. (2004). *Oxford English Dictionary* (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press.

## RESUMEN

El desarrollo de la sociedad lleva a la diversificación y transformación del vocabulario de cada idioma, lo que refleja cambios y relaciones sociales. Durante un período de tiempo considerable, los lingüistas estudian activamente los préstamos y se esfuerzan sistematizarlos y analizarlos. El diccionario de la lengua española se repone constantemente con diversas palabras extranjeras, lo que aumenta el interés por su estudio.

El objetivo de este trabajo es un análisis estructural-semántico y la traducción de préstamos al español moderno.

El objeto de la investigación son las unidades léxicas de lenguas extranjeras que han entrado en el léxico de la lengua española.

El tema del estudio es la característica de los préstamos del español moderno y las peculiaridades de su traducción.

El lenguaje es un sistema dinámico que está en constante evolución bajo la influencia de varios factores extralingüísticos y lingüísticos, la aparición de nuevas tecnologías, características culturales.

La interacción de idiomas crece constantemente. Hay diferentes formas de definir el término «préstamo», pero todas las definiciones están relacionadas con una idea, que es la penetración de algunos elementos de una lengua a otra en diferentes niveles (fonético, morfológico, sintáctico, léxico o semántico).

Gran parte del vocabulario de lenguas extranjeras proviene del inglés. En primer lugar, la razón es que se considera hoy el idioma de comunicación internacional. A este proceso influyen muchos factores lingüísticos y extralingüísticos. Además, un factor no menos importante es el dominio político y económico del idioma inglés.

Hay más de una clasificación de préstamos en lingüística. Las más habituales se basan en criterios de grado de asimilación, fuentes de origen y épocas. Las palabras pueden penetrar el idioma tanto directamente en el idioma receptor como a través de terceros idiomas que actúan como intermediarios.

En el transcurso de este estudio, determinamos que los inglesismos se pueden dividir en los siguientes grupos temáticos: artefactos, actividades económicas, científicas y técnicas, educativas y culturales, naturaleza y deporte.

En América Latina, existe el fenómeno del «spanglish». Es un híbrido de español e inglés, donde las palabras en inglés no se traducen o se traducen incorrectamente. Al mismo tiempo, conservan su ortografía y pronunciación.

Las palabras, al pasar a otro idioma, pasan por un proceso de adaptación e integración. Todos los cambios ocurren de acuerdo con las reglas de la lengua receptora en diferentes niveles: fonético, gráfico, semántico, gramatical y estilístico.

En el proceso de traducción del vocabulario prestado, el traductor debe superar ciertas dificultades, a saber, analizar la unidad léxica, identificar los equivalentes disponibles y determinar las mejores formas de traducción, teniendo en cuenta todas las características para lograr una traducción adecuada. Con base en este análisis, el traductor elige el método apropiado para la transmisión de palabras prestadas.

## ДОДАТКИ

1. Washington adopta la medida antidumping cuando se prepara para renegociar el acuerdo de librecambio con sus socios norteamericano. 25.04.2017 Sandro Pozzi [https://elpais.com/economia/2017/04/25/actualidad/1493080727\\_435120.html](https://elpais.com/economia/2017/04/25/actualidad/1493080727_435120.html)
2. No solo no ocurrirá nada, sino que será positivo si se obliga a los gigantes de Internet a cumplir las normas antitrust. 01.11.2018 Mario Saavedra [https://elpais.com/elpais/2018/10/31/opinion/1540998812\\_704995.html](https://elpais.com/elpais/2018/10/31/opinion/1540998812_704995.html)
3. "...Nuestras vidas pueden ser diferentes, nuestro 'background', nuestras experiencias, pero esos momentos de conexión llegan de nuestras esperanzas, nuestros miedos, nuestras inseguridades." 01.11.2019 Marie Claire <https://www.marie-claire.es/royal/articulo/meghan-markle-se-sincera-sobre-sus-miedos-e-inseguridades-631572617828>
4. La compañía explica que podrá soportar esta pol´nitica gracias a que tanto el ebitda como el cash-flow continúan creciendo. 5.11.2019 Miguel Angel Noceda [https://elpais.com/economia/2019/11/05/actualidad/1572941223\\_209319.html](https://elpais.com/economia/2019/11/05/actualidad/1572941223_209319.html)
5. Perjudicados por la quiebra de la cooperativa reclaman a la corporación una indemnización de 47,8 millones. 01.12.2015 Mikel Ormazabal [https://elpais.com/ccaa/2015/12/01/paisvasco/1448972325\\_016562.html](https://elpais.com/ccaa/2015/12/01/paisvasco/1448972325_016562.html)
6. Existe una conocida herramienta de planificación estratégica muy conocida y poderosa llamada DAFO. 7.04. 2015 Félix Torán Martí [https://elpais.com/elpais/2015/04/07/buenavida/1428413427\\_574249.html](https://elpais.com/elpais/2015/04/07/buenavida/1428413427_574249.html)
7. Quieren involucrarse activamente y ayudar a sus marcas favoritas en su marketing, por ejemplo: aumentando la notoriedad de nuevos productos (Word of Mouth/boca a boca), produciendo contenidos en la web social (Social Content) o ayudando en el desarrollo de producto (Co-creación/Investigación de mercado en la vida real). 19.12.2016 redacción Cosmopolitan <https://www.cosmopolitan.com/es/consejos-planes/trabajo-estudios/a2038/el-mejor-altavoz-para-tu-proyecto-descubre-el-marketing-colaborativo/>

8. ¿El ‘packaging’ te va a dejar con la boca abierta! Carmen Martínez Pita 21.08.2020  
<https://www.cosmopolitan.com/es/belleza/maquillaje/a33666853/kylie-cosmetics-nueva-coleccion-maquillaje/>
9. ¿Te posicionabas con alguna de ellas, tras sus sendas historias con Brad Pitt? Silvia Lorente 20.08.2020  
<https://www.cosmopolitan.com/es/famosos/noticias-famosos/a29699882/angelina-jolie-jennifer-aniston-brad-pitt/>
10. La Fashion Week pierde a su gran sponsor Mercedes-Benz, cambia de localización y su gran rival avanza de casilla. Amaia Odriozola 14.01.2015  
<https://www.glamour.es/moda/tendencias/articulos/la-semana-de-la-moda-de-nueva-york-pierde-a-su-gran-sponsor-mercedes-benz-fashion-week/20974>
11. Todas las camisas y blazers en tendencia de 2020 están en este nuevo top edición limitada (de Zara) en el que vivirás esta primavera y todas las primaveras de tu vida. 16.03.2020 Vanessa Santos <https://www.glamour.es/moda/tendencias/articulos/zara-camisa-americana-tendencias-primavera-2020-basicos/49854>
12. La popular modelo ha logrado dar un giro de 180°C a un look informal formado por sencillos shorts vaqueros y crop top .Sara Ullate 24.08.2020  
<https://www.harpersbazaar.com/es/famosas/el-estilo-de/a33753790/hailey-baldwin-truco-estilo-blazer-look-formal-otono/>
13. Ocho ‘snacks’ ricos y sanos para cuando el hambre te ataque en la oficina. 12.01.2016 Miguel Ángel Bargueño  
[HTTPS://ELPAIS.COM/ELPAIS/2015/12/23/ICON/1450871618\\_052946.HTML](HTTPS://ELPAIS.COM/ELPAIS/2015/12/23/ICON/1450871618_052946.HTML)
14. Y, si en los últimos días hacíamos selección de trajes de baño, ahora toca elegir esas chanclas, sandalias o flip-flops con las que los combinaremos esta temporada. Eva Armas Gil 23.06.2019  
[https://elpais.com/elpais/2019/06/12/escaparate/1560336303\\_467657.html](https://elpais.com/elpais/2019/06/12/escaparate/1560336303_467657.html)
15. Twitter y Facebook son vehículos impagables para los eslóganes de la extrema derecha. Jordi Soler 28.05.2017  
[https://elpais.com/elpais/2017/05/27/opinion/1495899022\\_667227.html](https://elpais.com/elpais/2017/05/27/opinion/1495899022_667227.html)

16. Ella jugó a baloncesto —“entonces era alta”—, a tenis y a golf. 16.08.2020 Anaxu Zabalbeascoa [https://elpais.com/elpais/2020/08/11/eps/1597136795\\_602979.html](https://elpais.com/elpais/2020/08/11/eps/1597136795_602979.html)
17. Normalmente, entendemos por DAFO el método de análisis más conocido para definir una estrategia empresarial. Bea ESpejo 3.12.2018 [https://elpais.com/cultura/2018/12/03/babelia/1543853163\\_999125.html](https://elpais.com/cultura/2018/12/03/babelia/1543853163_999125.html)
18. Sin embargo, otros muchos economistas han visto en la Responsabilidad Social Empresarial o Corporativa (RSC) una vía para corregir los fallos del capitalismo salvaje, para que las empresas se comporten de forma más responsable con sus empleados, sus clientes y sus procesos productivos. María Fernández 25.10.2015 [https://elpais.com/economia/2015/10/18/actualidad/1445179901\\_383137.html](https://elpais.com/economia/2015/10/18/actualidad/1445179901_383137.html)
19. Por mucho que se quiera profundizar en los personajes y enriquecer esa parte inicial del juego, seguro que esta dificultad técnica ha pesado también en el desarrollo del remake de Final Fantasy VII. Jorge Morla 02.03.2020 [https://elpais.com/cultura/2020/02/27/1up/1582809190\\_296655.html](https://elpais.com/cultura/2020/02/27/1up/1582809190_296655.html)
20. ¿Y si te dijéramos que un nuevo 'peeling' formulado con el extracto de una planta podría hacer innecesario el 'lifting'? Buenvida 15.04.2020 [https://elpais.com/elpais/2020/04/15/buenvida/1586957488\\_982052.html](https://elpais.com/elpais/2020/04/15/buenvida/1586957488_982052.html)
21. La compañía explica que siguen haciendo test y trabajando para incorporar estos airbags en otros modelos para que los bebés viajen a contramarcha más tiempo. Beatriz Portinari 27.10.2017 [https://elpais.com/elpais/2017/10/27/mamas\\_papas/1509092129\\_588808.html](https://elpais.com/elpais/2017/10/27/mamas_papas/1509092129_588808.html)
22. Estos señores que dicen sufrir por la gente transgénero disponen también de una peculiar fiscalidad offshore, sin salir de Madrid. Será un festival muy rumboso: mientras unos querrán abordar el tema offshore, otros tendrán que capearlo. Boris Izaguirre 09.04.2016 [https://elpais.com/elpais/2016/04/08/estilo/1460116128\\_551886.html](https://elpais.com/elpais/2016/04/08/estilo/1460116128_551886.html)